

Les verbes ע"י / ע"ו . Répertoire complet

Explications et Légende :
voir à la fin du document p. 13 à 17
Modèles et paradigmes ; références : voir p. 18-19.

3.520.Rc

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓				Binyan Paʿal, types : פושׁ ou קים ou שים					Nifʿal	² Binyanîm kevedîm : 3=Piʿel, 4=Puʿal, 7=Hitpaʿel		³ Hifʿil	Hofʿal	Traduction approximative	
cf. ⁴ Racines voisines				Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf.ʹ. abs.)	Type קומם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)				
30	(Sh)	שׁלם	Shalém				שׁלם ⁶ ₁	שׁלם ⁷ ₁							se montrer hostile
16	(Sh)	שׁוּר	[ל"ה]→Sh	אור ≠ נאה					שׁוּר ⁷ ₃		שׁוּר ³ _{11 7 16}				⁸ désirer, convoiter
17		אורץ					אורץ ⁵	אורץ ³				אורץ ²			presser, urger
18		אור	[פ"ג]	ארר ≠		אור ⁹ ₁	אור ^{1(2?)}	אור ³	אור ¹⁰ ₃			אור ³⁴			être lumineux
19		אור?	[פ"ג]				אור ¹¹ _?		אור ⁴						être d'accord
78		בוא ¹²	[ל"א]		בוא ²⁷⁶	בוא ⁶⁷	בוא ¹³ ₉₃₀	בוא ²³⁹	בוא ^{477 (10)}			בוא ⁵⁴⁸ _(19 / 62)	בוא ²⁴		arriver, entrer
79		בוז		בוז ≠ בזה ≈			בוז ⁶	בוז ³	בוז ^{4 (1)}						mépriser
		[ביי] ?	[ל"ה] ?	??			[בי אדני] ¹² ?								supplier ?
80		בוך							בוך ³						être perplexe
95		בין ¹⁴	[ל"ן]	בנה ≠		בין ⁵	בין ⁵³	בין ¹	בין ^{3 (1)}	בין ²²	בין ^{3 1 7 22}		בין ⁶² _(1 /)		discerner,
81		בוס		cf. בשם ?			בוס ⁶	בוס ¹			בוס ^{3 2 7 2}			בוס ¹	piétiner
		[בוק]		voir→ בקק						בוק ^{Os 10 1}					ê. prospère ?

¹ Pour les verbes relevant de plusieurs catégories, voir les explications page 17.

² Le chiffre en indice en bas à droite indique le nombre d'occurrences au Piʿel (3), Puʿal (4) et Hitpaʿel (7) quand il s'agit de formes du type קומם (= ע"ע) habituel pour les verbes ע"י / ע"ו ; mais quand il s'agit de formes d'un autre type (shalém = שׁלם ; ou autres, type "pilpél", "polpal", "hitpalpél"), le numéro du binyan (3, 4 ou 7) est écrit en caractère "contour".

³ À côté du nombre total d'occurrences du hifʿil (colonne de gauche), il est précisé s'il y a lieu (dans la colonne de droite) le nombre d'occurrences de l'accompli 1^{ère} et 2^{ème} personnes du singulier et du pluriel, qui peuvent être soit du type long = הַקְיִמְתִּי (chiffre à gauche du trait vertical), soit du type court = הַקְמִתִּי (chiffre à droite du trait vertical).

⁴ = √ indissociables lexicalement et/ou morphologiquement [notées ∞], ou d'origine commune [notées cf], ou synonymes [notées ≈], ou "faux amis" à ne pas confondre [notées ≠].

⁵ Le nombre d'occurrences est contestable car bien des participes peuvent être considérés comme des substantifs ; en outre, pour les ע"י / ע"ו, on peut parfois hésiter entre participe masc. sing. et acc. 3^{ème} p. masc. sing. ; au fém. sing., la place du taʿam permet généralement de distinguer le participe (dernière syllabe accentuée) de l'accompli (avant-dernière syllabe accentuée).

⁶ Suivi d'un C.O.D. en 1 Sa 18₂₉ ; mais on peut ajouter certaines des 281 autres occurrences où אורב / אורבת pourrait aussi bien être un participe qu'un substantif.

⁷ DHAB compte (avec GKC § 75 x) נאה (Ps 93₅) et נאו (Is 52₇, Ct 1₁₀) comme des acc. nifʿal de אור ; on peut y voir des acc. de נאה (= joli) au piʿlél (BDB 610 a), voire paʿal (Bibleworks) ?

⁸ En Nb 34₁₀, הַתְּאִיִּתִּים semble signifier "faire une marque" ; faut-il rattacher cette forme à une racine תאה ??? ; cf. aussi le substantif אור (= "signe, marque"), différent du verbe אור ("agréer").

⁹ Selon le Q en 1 Sa 14₂₇, au lieu du K ותרנה.

¹⁰ Nifʿal : outre le participe נאר (Ps 76₅), on trouve l'infinitif לנאר (Jb 33₃₀) et l'inacc. נִיֵּאֵר (2 Sa 2₃₂) au lieu de הַקִּים et הַקִּים, du fait que c'est un verbe פ"ג.

¹¹ Les 4 inaccomplis de type נאר peuvent aussi bien être le nifʿal d'un verbe פ"ג que la paʿal d'un verbe qualificatif de type פוש (cf. אור avec la note 10 et Mayer Lambert § 1035).

¹² Seul verbe "actif" avec toujours la voyelle "o" et non "u" ; en outre c'est un ל"א → considéré comme verbe irrégulier, seul de son espèce ; pour לְבַלְתִּי-בֹא (Jr 27₁₈) voir GKC §§ 72 o et 76 g.

¹³ Au féminin pluriel, on trouve parfois la forme anormale תְּבוֹאִינָה en Jr 9₁₆ et Ps 45₁₆ (†) ; en 1 Sa 10₇, cette même forme (K) est corrigée en תְּבֹאִנָה (Q).

¹⁴ En Jb 34₁₆ et Da 10₁, בִּינָה est plutôt substantif qu'impératif ou accompli paʿal. Il est bien délicat, pour les verbes ע"י, de distinguer le hifʿil du paʿal dont l'inaccompli est exactement le même. Comme les dictionnaires, nous distinguons ici, selon le sens supposé, le paʿal ("discerner = percevoir") du hifʿil ("discerner = comprendre") ; en fait il est probable que les formes paʿal autres que l'inaccompli soient secondairement dérivées du hifʿil, cf. l'accompli paʿal très "hifʿilisé" בִּנְתִּי en Da 9₂ ; [cf. Joüon 81 d, Mayer Lambert § 1034, GKC § 73 a avec la note 1].

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			Binyan Pa'al, types : בושׁ ou קום ou שים					Nif'al	² Binyanîm kevédîm : 3=Pi< ^{él} , 4=Pu< ^{al} , 7=Hitpa< ^{él} Type קומם Autres types (dont Shalém)		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)		Hof'al	Traduction approximative
	cf. ⁴ Racines voisines			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf. ^{él} .abs.)							
82	בור		ברר ≈	לְבוֹר 1 †											éclaircir
83	בושׁ		באשׁ ≠ יבשׁ	בושׁ 3	בושׁ 3	יבושׁ 60	בושׁים 1	בושׁ 26 (2)		3 2 7 1		בושׁ 15 30 ? (2 / 1)			être honteux
	[גוב]		יגב → voir					ולגבים 16 †							laboureurs ?
143	גור		גדר ∞			יגור 17 3				[7 7 ?]					attaquer
144	גוז		גוז ≠			יגוז Nb 11 31		גז Ps 90 10							passer
145	[גוח]	גיה	[ל"ג]	גחה ∞	גחתי 1	גחית 2	גחתי 1 ? 18					מגית 1			s'élancer, jaillir
155	[גול]	גיל	cf גלל		גיל 8	יגיל 19 35		וגללתי 1 (1) 19		גלל → voir					se réjouir (ronde)
146	גרע (Sh)		[ל"ג]			גרע 2	גרע 16	גרע 1 5							expirer (mourir)
147	גורף											יגופו Ne 7 3			clore
148	גור	20 dont {	גרר ≠	גור 18	גור 2	יגור 21	גר 31	גור 8		7 1					résider, séjourner
			גרה ∞			יגור 4		גור 1 (1)		7 2					s'en prendre à
			יגר ∞		גור 2	יגור 8									avoir peur
195	דוב 21		דבב ≠ ארב									ומדיבת 1			dépérir
208	[דוג]	דיג	? דגה ≠					ומדיגים 22							pêcher
196	דוה (Sh)		Sh → [ל"ה]	דוה 1 23			? 5								avoir ses règles
197	דוח	[דיח]	[ל"ג]	דחה ≠ דחר ≠								ידיח 4			nettoyer
198	דוד		דקק ≈ דכה ∞					דכו Nb 11 8 24							piler, broyer
199	[דון]		דין ∞			ידון Ge 6 3 25									???
209	דין	[ל"ן]		דין 3	דין 3	ידין 12	דין 2	דין 3	נדין 1						juger

¹⁵ Si, outre les 9 hif'il indiscutables (Ps 14₆, 119_{31.116}, Pr 10₅, 12₄, 14₃₅, 17₂, 19₂₆, 29₁₅), on compte aussi les accomplis type long (הבישׁתה Ps 44₈ et הבישׁתה Ps 53₆) ou bref (הכשׁתה 2 Sa 19₆) et les 17 autres formes d'accompli (Jr 2₂₆, 6₁₅, 8_{9.12}, 46₂₄, 48_{1.1.20}, 50_{2.2}, 51₁₇, Os 2₂, Jl 1_{12.17}, Za 9₅, 10₅) ou d'impératif (Jl 1₁₁) de type הבישׁ, vocalisées irrégulièrement en "o" et que certains auteurs rattachent à la racine יבשׁ ; en Is 30₅ le K הַבִּישׁ serait à rattacher à la racine באשׁ ("puer"), mais le Q est également הבישׁ. Le polél (בשש) a plutôt le sens de "s'attarder" (Ex 32₁, Jg 5₂₈).

¹⁶ K dans certains manuscrits en 2 R 25₁₂, corrigé (Q) en וילגבים de la racine יגב, comme dans le texte parallèle de Jr 52₁₆ ; pas d'autre emploi verbal de גוב ni de יגב ; cf. substantifs גב et יגב.

¹⁷ Ge 49_{19.19} et Hab 3₁₆, non compris יגודו (Ps 94₂₁), à rattacher plutôt à la גור√ (pa'al : Ps 94₂₁ = "s'attrouper" ?, hitpolél : 7x = "se mutiler" ?) ; mais le sens de ces 2 √ est-il vraiment différent ?

¹⁸ נחי en Ps 22₁₀ semble être un participe pa'al de la √ נחה inconnue par ailleurs et de même sens que נח ; noter l'impératif pa'al נחתי (Mi 4₁₀) vocalisé en "o" (à cause de la gutturale ?).

¹⁹ En Pr 23₂₄, l'expression גול יגול (K) est à corriger en גיל יגיל (Q) ; seul cas d'accompli : ונגלתי (Is 65₁₉).

²⁰ La répartition selon le sens (celle d'Even Shoshan) est bien sûr criticable ; la √ גיר, sans emploi verbal semble signifier "écumer", "bouillir" (cf. גר = "chaux").

²¹ דבב en Le 26₁₆ ; en 1 Sa 23₃, on pourrait corriger en להדיב le mot du T.M. לְאַדִּיב, d'1 √ ארב, même sens, inconnue par ailleurs ; [דב] "ours" est de la √ דבב "passer furtivement".

²² Hapax en Jr 16₁₆ ; pa'al ou hif'il, voire pi'él dénominateur de דיג = "poisson" (GKC § 73 b) ; à rapprocher de ודיגו (Ge 48₁₆), hapax de la √ דיג (= "se multiplier" ?).

²³ Hapax en Le 12₂, cf. l'adjectif דוה (Le 15₃₃, 20₁₈, Is 30₂₂, La 1₁₃, 5₁₇) = indisposé(e) ; pourquoi pas un verbe qualificatif דוה utilisé 1x à l'infinitif construit et 5x au participe (adjectif verbal) ?

²⁴ Hapax ; si le verbe n'y était suivi du substantif במדכה, on rattacherait cette forme au verbe דכה (5x = "broyer" comme son synonyme poétique דכא 18x) ; cf. aussi דקק (même sens, 13x).

²⁵ Sans doute à rattacher à דיין ou à corriger en ידור ? (cf. BDB. 192 b verbe + note). Quant au bizarre שדין (Jb 19₂₉ K), l'enquête reste ouverte (cf. BDB. 192 b substantif + note).

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			cf. ⁴ Racines voisines	Binyan Pa'al, types : פִּשׁ ou קום ou שִׁים					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{el} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{el}		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)		Hof'al	Traduction approximative
					Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קומם	Autres types (dont שָׁלֵם)				
200	דוץ						תָּדוץ Jb 41 ₁₄									sauter
201	דוק			דקק ∞			? ₁								²⁶ דוּק [#]	broyer
202	דור					דור ₁	דון→? ₁									mettre en cercle
203	דוש [דיש]					דוש ₄	¹ דוּשִׁי	דוּשָׁה ₄	דוּשָׁה ₁	²⁸ דוּשָׁה ₁ (1)	²⁹ דוּשָׁה ₂				[#] דוּשָׁה ₁	battre (le blé)
238	הוּא (Sh)			[פ"ג' ל"א]	voir→הוּא		הוּא ₃₇₆ Jb	³⁰ הוּא ₁₁₃ Qo								devenir (tomber ?)
238	הוּה (Sh)				הוּה ∞		הוּה ₂		הוּהָ ₂							devenir
243	הוּא (Sh)			[פ"ג' ל"ה]	הוּה ∞		הוּהָ ₂₄	הוּהָ ₁₉₅₆	הוּהָ ₁	הוּהָ ₁₄₀₀ (6)	הוּהָ ₂₁					devenir, (être)
239	הום [הים]				המה, המום ∞					וְהוּמָם De 7 ₂₃	³¹ וְהוּמָם ₃			הוּם ₂		tumulte, confusion
240	הון				און ∞									וְהוּנוֹ De 14 ₁		être aisé
242	הות				ou הות √ ?						תְּהוּתוֹ Ps 62 ₄					dénigrer ?
263	זוב						זוּב ₆	זוּב ₃₆								s'écouler
272	זיד [זור]							³² זוּד ₁₃	זוּד ₂					זוּד ₈		être insolent
265	זיח [זוח]			[ל"ג']	voir→זחח					זוּח ₂						(se) déplacer
266	זול				זלל ∞			זלל ₄₆₆ Is		זוּל ₂ ³³				³³ זוּל ₁ הוּל ³³ *		s'en aller ??
267	זון [זין]				זון voir→									זוּן Pr 17 ₄	³⁴ זוּן ₁	nourrir
268	זוע			[ל"ג']	זע ≠			שִׁזְעוֹ Qo 12 ₃	זַע Est 5 ₉				זַע ₂₇ Hb			trembler
269	זור	זיר [זיר]	³⁵ dont {	זור ≠					זור ₃	זורו ₂					¹ זוּר ₁	être étrange(r)
				זור ∞		זור ₂	זורה Is 59 ₅								pressurer	
				זרה ∞				³⁶ זר ₂							?	
314	חוב (Sh)			[פ"ג']	חבב ≠				חב ₁ ³⁷				חב ₁₁₀ Da			être redevable
315	חוג			[פ"ג']	cf. חגג ?				חג Jb 26 ₁₀							faire un cercle

²⁶ Hof'al (ou passif du qal ?) : hapax en Is 28₂₈ généralement rattaché à דקק (même sens) ; l'inaccompli pa'al יִדְקֶנּוּ (même référence) est parfois lui aussi rattaché à דוק au lieu de דקק.

²⁷ À l'inf^{if} constr., à côté de דוש (2 R 13₇, Os 10₁₁, Am 1₃), on a aussi בְּדִישׁוֹ (en De 25₄) ; impér^{if} דוּשִׁי en Mi 4₁₃ ; non compté ici l'inacc. pa'al de Jg 8₁₆, où וַיִּדֶּע est peut-être à corriger en וַיִּדֶּשׁ ?

²⁸ אָדוּשׁ en Is 28₂₈ est sans doute à corriger en דוש (infinitif absolu de דוש) ; le verbe אָדִישׁ ("être indifférent" en Hébreu post-biblique) est inconnu dans la Bible.

²⁹ Au nif'al, à côté de l'accompli régulier וְנִדְּשׁוּ (Is 25₁₀), on trouve l'infinitif construit כְּהִדְּשׁוּ (Is 25₁₀, au lieu de כְּהִדְּשׁוּ) ; יוּדֶשׁ (Is 28₂₇) est sans doute un passif du qal plutôt qu'un vrai hof'al.

³⁰ Avec א ajouté (cf. GKC §§ 75 s et 23 i). En Ez 21₁₅ impératif הִיָּה douteux (infin. cstr. ?). L'inf. abs. est parfois écrit הִיוּ (Ge 18₁₈, Nb 30₇, Jr 15₁₈, Ez 20₃₂) au lieu de הָיָה (1 R 13₃₂, Ez 1₃).

³¹ En 1 Sa 4₅, 1 R 14₅, Rt 1₁₉ = nif'al de הום (verbe פ"ג) ; à moins qu'il ne s'agisse du pa'al de הום ; cf. GKC § 72 h.

³² On peut considérer זוּד (13x = "insolent") comme l'adjectif verbal du verbe qualificatif זיד ; comme pour מַת et quelques autres [cf. infra note 73].

³³ זול (en Is 63₁₉ et 64₂) : plutôt nif'al de זלל ("être sans valeur"), ou à corriger en accompli pa'al de נוּל ("couler"). הוּלָה (La 1₈) = hif'il de type B [cf. infra note 76], mais de זול ? ou de זלל ?

³⁴ Hapax en Jr 5₈ ; le מוּזְנִים (hof'al de la וּזַן = "nourrir") est à corriger en מוּזְנִים (pu'al de זון, variante de la וּזַן II = "peser") ; מוּזִין semble à corriger en מוּזִין ("tendre l'oreille") ?

³⁵ La répartition selon le sens est tout à fait critiquable ; elle varie selon les auteurs ; le substantif זר ("bracelet" 10x) est plutôt lié à une racine זיר .

³⁶ אָדִישׁ en Ps 58₄ et surtout en Is 1₆ est plutôt le passif du qal de זרה = "vanner" (cf. GKC § 67 m). זרה serait 1 participe féminin (GKC § 73 d) de type passif (cf. BDB p. 266 b).

³⁷ En 1 Sa 22₂₂, si l'on tient à corriger סִבְחִי en חֲבָתִי !

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			cf. ⁴ Racines voisines	Binyan Pa'al, types : פִּעַל ou פִּעִל ou פִּעִי					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^é , 4=Pu ^a , 7=Hitpa ^é Type קִנּוּםAutres types (dont שָׁלֵם)		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)		Hof'al	Traduction approximative	
				Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)								
316	חור	[פ"ג]	cf. חרה/חרר ?		חור ₂	אָחֹרָה ₁		חָרַת ₁							devinette	
317	(Sh) חוה	[פ"ג ל"ה]	cf. חיה								3 ₆				déclarer	
317	(Sh) חוה		שחח/שחה ∞									7 ₁₇₀				se prosterner
328	(Sh) חיה ³⁸		cf. חוה									3 ₅₆	חיה ₂₃			vivre
318 et 329	חול ⁴¹	חיל	יחל / חלה ∞ חלל ≠		חול ₁	חֹלִי ₂	יחול ₅	חולָה ₁	חול _{9 (1)}		3 ₇ 4 ₅ 7 ₃	וְתַחֲלֶחֶל Est 4 ₄	יחיל Ps 29 _{8/8}	יוחל Is 66 ₈	tourner, se tordre	
329		חיל														être solide
319	חוס	[פ"ג]	חסה ≠		חוס ₂	יחוס ₂₀		חוס ₂							avoir pitié	
320	(Sh) חור	[פ"ג]	חרה / חרר ∞			יחורר Is 29 ₂₂		חָרַר †			voir→חרר				pâlir	
321	חוש [חיש]	[פ"ג]			חוש Jb 20 ₂	יחוש ₂	חשים ₁	חוש ₅					חוש ₅		se hâter ⁵⁰ (ressentir)	
410	טוב		יטב ∞ ⁵¹		טוב ₇		voir→יטב ₄₃	טוב ₂	טוב _{34 (1)}				טוב ₈	(4 / 2)	être bon (bien)	

³⁸ On distingue généralement la √ חיה (חוה, voire חיי cf. GKC § 76 g) signifiant "vivre" et usitée au pa'al (≈204x), pi^él (56x) et hif'il (23x) ; la √ חוה, d'origine araméenne (cf. 14x le verbe araméen en Daniel), signifiant "déclarer" et usitée 6x au pi^él (en Hébreu poétique et tardif) ; et une autre √ חוה, d'origine ougaritique, utilisée 170x en Hébreu au hishtafél (réfléchi du shafél) avec le sens de "se prosterner" ; mais on peut considérer ces 170 cas comme du hitpa^élél de שחח ("s'abaisser"), cf. שחח (même sens) usitée 4x au hitpo^élél (Ps 42^{6.7.12}, 42₅) [cf. GKC § 75 kk].

³⁹ Voir l'adjectif (/substantif) חַי (≈ 250 fois) dont certaines occurrences peuvent être comptées comme de l'accompli 3^{ème} pers. sing. (notamment Ge 25₇, 1 Sa 20₃₁, Ez 47₉).

⁴⁰ Accompli = non compris les ≈ 250 ocurrences de חַי (nom ou adjectif). Infinitif absolu = dont 4 fois orthographié חָיִי (Ez 3₂₁, 18₂₈, 33_{15.16}) au lieu de חיה.

⁴¹ La √ חול/חיל semble recouvrir un triple champ sémantique : 1- (plutôt חול) = "tourner, tourner" cf. חול ("sable" 23x) et מְחוּל ("danse" 16x) ; 2- (plutôt = חיל) = "se tordre" cf. חִיל ("contorsion, douleur" 7x) ; 3- (חיל) = "être solide" cf. חֵיל ("force, armée", 244x) ; le mot חֵילֶחֶל ("rempart" 8x) est rattachable à la fois au 3 et au 1. Il y a parfois quelques mélanges avec la √ חלה ("être malade", cf. Jr 4₃ et 5₃), ou la √ יחל ("attendre", cf. Jr 4₁₉), mais pas, semble-t-il avec la √ חלל ("entamer, profaner" ; cf. חל = "profane" 7x).

⁴² Dont אָחֹלָה (K en Jr 4₁₉) corrigé (Q) en אֹחִילָה qui, morphologiquement, serait plutôt à rattacher au hif'il de יחל ("attendre") ? En Jr 51₂₉, וְתַחֲלֶי viendrait plutôt de חול que de חיל.

⁴³ כְּחוּלָה en Jr 4₃₁ est plutôt, morphologiquement, le participe féminin singulier de חלה ("être malade") ; mais, s'agissant d'accouchement, cela pourrait bien être lié aussi à חול ("se tordre") ?

⁴⁴ À l'accompli pa'al = y compris חָלוּ que certains rattachent au verbe חלה ("être malade") ; l'infinitif absolu = חול (en Ez 30₁₆ dans l'expression חול תַּחֲלֶי K, corrigée en חול תַּחֲלֶי Q).

⁴⁵ En Ps 10₅ (יְחִילֹ) et Jb 20₂₁ (יְחִילֹ), le sens ("être solide") semble celui d'une √ חיל différente de celle qui signifie "tourner, tourner", cf. supra note 41.

⁴⁶ Dont 11 fois avec voyelle "o" dans des formes qui ne semblent pas impératives : יָחַס (Ps 72₁₃) et לֹא תַחוּס (De 7₁₆, 13₉, 19_{13.21}, 25₁₂, Ez 5₁₁, 7_{4.9}, 8₁₈, 9₁₀) au lieu de תַּחוּס (Is 13₁₈).

⁴⁷ En Is 29₂₂ ; mais pourrait aussi bien être l'accompli de חרר ("brûler"), voire de חרה ("brûler de colère").

⁴⁸ Participe passif en Nb 32₁₇ ; חָשׁ (en Hab 1₈) pourrait aussi bien être un participe qu'un accompli (il est compté ici dans les accomplis).

⁴⁹ Y compris le חָשׁ d'Habaquq 1₈ et celui du mystérieux nom du fils d'Isaïe : חָשׁ בִּז (Is 8₁ et 8₃).

⁵⁰ Il faut sûrement traduire "ressentir" plutôt que "se hâter" en Qo 2₂₅, et peut-être aussi en Jb 20₂ et Ps 71₁₂ (K = חִישָׁה ; Q = חוּשָׁה) ; mais l'adverbe חִישׁ (Ps 90₁₀ †) signifie "rapidement".

⁵¹ Verbe défectif complété par יטב à l'inacc. pa'al et au hif'il. DHAB compte מְטַב (Ps 39₃) non comme substantif mais comme infinitif construit d'1 verbe טַב ("parler") inconnu par ailleurs.

⁵² Les 7 infinitifs construits recensés ici = De 6₂₄, 10₁₃, Jg 16₂₅, 2 Sa 13₂₈, Jr 32₃₉, Os 10₁, Est 1₁₀ ; mais voir infra note 53.

⁵³ Jg 11₂₅ et Qo 7₂₆ d'après BDB ; mais cf. l'adjectif (ou substantif ?) טַב dont beaucoup des ≈ 500 occurrences pourraient être comptées comme des participes, des infinitifs ou des accomplis.

⁵⁴ Infinitif absolu = Jg 11₂₅. Occurrences à l'accompli pa'al = ? (BDB = 35 ; Bibleworks = 32 ; Even Shoshan = 13) ; voir supra note 53.

⁵⁵ Parmi les 74 occurrences de יטב au hif'il, 8 pourraient être rattachées à la conjugaison hif'il de טַב compte-tenu de l'absence du yod après le préfixe dans le texte massorétique ; il s'agit du participe וְיִטְבֵּי (en Ez 33₃₂ et Ps 119₆₈), de l'inaccompli "court" וְיִטְבְּנִי (en Nb 10₂₉ et 32), des inaccomplis "longs" וְיִטְבְּתִי (en Ez 36₁₁), הִיטְבֵּתָ (en 1 R 8₁₈ et 2 R 10₃₀) et הִיטְבֹּתָ (en 2 Ch 6₈).

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			Binyan Pa'al, types : פִּשׁׁ ou קוּם ou שִׁים					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{el} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{el} Type קוּם Autres types (dont שָׁלֵם)		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)	Hof'al	Traduction approximative	
cf. ⁴ Racines voisines			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)							
411	(Sh) שָׁח	[ל"ה]→Sh					שָׁח Ex 35 ^{25,26}							filer (du fil)
412	טוּחַ מִטִּיחַ	[ל"ג']	טַחַח ≠ טַחַח	טוּחַ ₁			טוּחַ ₄	טוּחַ ₄	הִטּוּחַ ₂					crépir
413	טוּל		טַלַּל ≠							מִטְּלֵלֶּה Is 22 ¹⁷	טוּל ₉ (/ 2)	טוּל ₄		jeter
414	טוּשׁ					טוּשׁ Jb 9 ²⁶ †								fondre (sur proie)
517	(Sh) פָּרַח	[ל"ה]→Sh							פָּרַח ₂					cautériser
518	כּוּל		כָּלַל ≠ כָּלַל				כּוּל Is 40 ²⁰			כּוּל ₁ 3 ₂₄ 4 ₁	כּוּל ₁₂ 56			contenir
519	כוּן	[ל"ן]	כָּנַה ≠						כוּן ₆₇	כּוּן ₂₉ 4 ₂ 7 ₄ 3	כוּן ₁₀₈ 57 (11 / 1)	כוּן ₆		être ferme
	[כּוּר]		כּוּר→voir				כּוּר ₁ 58 ?			כּוּר→voir				percer
575	(Sh) לָוַה	[ל"ה]→Sh	לָוַה ≠			לָוַה De 28 ¹²	לָוַה ₃	לָוַה ₁ 1		לָוַה→voir	לָוַה ₉			prêt, emprunt
						לָוַה Qo 8 ¹⁵			לָוַה ₁₁					accompagner
576	לוּז					לוּז Pr 3 ²¹			לוּז ₂		לוּז ₁ 59			s'en aller
577	לוּט		לוּט ∞				לוּט ₂ 60	לוּט ₁ 61 ?			לוּט ₁ R 19 ¹³			cacher, couvrir
578	לוּן לוּיָן	[ל"ן]	לוּן ∞						לוּן ₅	לוּן→יָלוּן ₂	לוּן ₁₀ 65 ? (1 /)			récriminer
587	לוּיָן 62 לוּיָן		לוּן ∞	לוּיָן ₇ 63	לוּיָן ₇	לוּיָן ₄₉ 49	לוּיָן ₁ 64	לוּיָן ₅			לוּיָן ₁ 65 ?			passer la nuit
579	[לוּעַ]	[ל"ג']	לוּעַ→voir			לוּעַ Pr 20 ²⁵		לוּעַ [→]						avalier [Jb 6 ₃ , Ab ₁₆]
580	לוּיָן לוּיָן						לוּיָן ₃ 66	לוּיָן ₂ 66		לוּיָן ₁ 3 ₁ 7 ₁	לוּיָן ₆			railler
581	לוּשׁ			לוּשׁ ₁	לוּשׁ ₁	לוּשׁ ₂	לוּשׁ ₁							pétrir
612	מוּג			מוּג ₁		מוּג ₃ 67			מוּג ₈	מוּג ₂ 3 ₂ 7 ₃				fondre
613	[מוּר]		מוּר→voir							מוּר ₃₆ Hb 3 ₆				מוּר _? 68

⁵⁶ Y compris Ez 21₃₃ où Even Shoshan corrige לְהַכִּיל en לְהַאכִּיל (de אָכַל "manger"). Binyanîm kevédim type pilpél et polpal. La לוּלֵךְ aurait-elle un lien sémantique avec la בָּלַא "détenir" ?

⁵⁷ Y compris 2 Ch 35₄ (Q והִכְיִנוּ hif'il et non K והִכְנוּ nif'al) ; mais non compris Pr 21₂₉ et 2 Ch 33₁₆ que le Q invite à rattacher respectivement aux verbes בִּין et בָּנָה.

⁵⁸ En Ps 22₁₇, certains auteurs corrigent כְּאֵרִי ("comme un lion") en כָּרוּ ("ils ont percé", hapax d'un verbe כּוּר ?) qu'on pourrait aussi rattacher plus simplement à la כָּרַח ("creuser").

⁵⁹ En Pr 4₂₁, hif'il de type B (cf. infra note 76).

⁶⁰ Il y a, semble-t-il, à la fois un participe actif en לוּט (לוּט en Is 25₇) et un participe passif לוּטָה (לוּטָה en 1 Sa 21₁₀).

⁶¹ En 2 Sa 19₅, si on lit לוּט au lieu de לוּטָה qui serait un hapax du verbe לוּט (même sens) ; cf. le substantif "secret", écrit לוּט (6x) ou לוּטָה (Jg 4₂₁ †).

⁶² On pourrait considérer לוּיָן (Ne 13₂₁) comme l'adjectif verbal du verbe qualificatif לוּן ; cf. לוּט [cf. infra note 73].

⁶³ Dont 1x écrit לוּיָן (Ge 24₂₃) ; le sens "passer la nuit" est plutôt lié à la לוּיָן et celui de "récriminer" à la לוּן ; mais c'est au prix de corrections (Q/K) en Ex 16_{2,7}, Nb 14₃₆, 16₁₁.

⁶⁴ À Ge 32₂₂, Jg 19₁₃, 2 Sa 12₁₆ et Za 5₄, on peut ajouter Is 10₂₉ où לוּיָן peut aussi bien être le pa'al acc. 1° p. pl. du verbe לוּן que le pronom personnel 1° p. pl. avec préposition ("pour nous").

⁶⁵ En 2 Sa 17₈, לוּיָן pourrait être 1 hif'il au lieu d'1 pa'al. Noter quelques formes hif'il type B (cf infra note 75 et GKC § 72 ee) : לוּיָן (4x) + 4 inaccomplis (mais Q/K entre hif'il et nif'al).

⁶⁶ On pourrait considérer au moins 12 des 16 occurrences de לוּיָן ("railleur, moqueur") comme l'adjectif verbal du verbe qualificatif לוּן ; (cf. supra notes 62 et 53, et infra note 73).

⁶⁷ Ps 46₃, Am 9₅ et Is 64₆ (où certains corrigent לוּיָן en לוּיָן (du verbe לוּן "livrer, délivrer", cf. BDB 556 a).

⁶⁸ Hapax, supposé par certains auteurs, d'un verbe synonyme de לוּט ("chanceler") ? Mais pourquoi pas tout simplement une forme de לוּר ("mesurer") ?

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			Binyan Pa'al, types : פוש' ou קום ou שים					Nif'al	² Binyanîm kevédîm : 3=Pi< ^{el} , 4=Pu< ^{al} , 7=Hitpa< ^{el} Type קומם Autres types (dont Shalém)		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)	Hof'al	Traduction approximative
			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf. ^{sf} .abs.)						
614	מוט		מות ≠	מוט ²	ימוט ³	מט ²	מוט ⁴ (1)	מוט ²³	7 ¹		מוט ¹		chanceler
615	מוך		מוך ∞		ימוך ³	מוך ¹	מוך ¹						s'appauvrir
616	מול		מול ∞		ימול ³	מול ²	מול ⁷	מול ¹⁹	7 ¹		מול ³		circoncire
617	מוק מיקן		מוק ≠								ימיקן Ps 73 ⁸		ricaner
618	מור		מור ≠ ימור ∞					מור ⁷¹		מור → voir	מור ¹⁴		changer
619	מוש		מוש ∞ ⁷²		ימוש ¹⁰		מוש ³				מוש ¹⁰		s'en aller
620	מות ⁷³	[ל"ת]	מות ≠	מות ³⁶	ימות ³²⁸	מות ⁹³	מות ¹¹⁹ (49)		3 ⁹		מות ¹³⁸	מות ⁶⁸ (5/3)*	mourir
698	נוא	[ל"א]	נוע ≠		? ¹						נוא ⁷⁴		infirmier (projet)
699	נוב		נוב ≠		ינוב ³				3 ¹				prosperer
700	נוד		נוד ∞	נוד ³	ינוד ⁸	נד ²	נוד ⁶² Jr 50 ³		75 ³ ₄		נוד ³	נוד ¹	balancer
701	נדה (Sh)	נדה → [ל"ה] Sh	נדה ?		ינדה Hb 2 ⁵						נדה Ex 15 ²		résider ? / louer ?
702	נוד ⁷⁶	[ל"ג]	נדה ≠	נוד ³	ינוד ¹⁸		נוד ⁸ (3)				נוד ³³ A. (6/1) נוד ⁷¹ B. (9/)*	נוד ¹ (3) נוד ³ (9/)*	repos → laisser repos → déposer
703	נוט		נוטה ≠		יטוט Ps 99 ¹								s'écrouler
704	נום			נום Is 56 ¹⁰	ינום ⁷⁷		נום ²						sommeiller
705	נון ניין				יניין			Q ינון					Ps 72 ¹ † = durer ??
706	נוס		נוס ∞	נוס ¹⁶	ינוס ⁷⁸	נס ¹⁰	נוס ⁴⁵ (1)		78 ³ ₁ 7 ¹ ou 2		נוס ³		s'enfuir

⁶⁹ En Jos 5₂, cet impératif curieux suit en fait la conjugaison ע"ע de מלל mais avec le sens de מול, comme les formes nif'al en Ge 17₁₁ וְנִמְלְחָם pour וְנִמְלְחָם ? cf. GKC § 67 dd), voire Ge 17_{26,27} (נִמְלֹךְ et נִמְלֹךְ) et peut-être même le hitpolél וְנִמְלְלוּ (en Ps 58₈). Au nif'al, le participe est anormalement נִמְלִים (Ge 34₂₂) = type B (aramaisant) cf. GKC § 72 ee et BDB 557 b.

⁷⁰ Il s'agit de participes passifs : מול (Jr 9₂₄) et מולים (Jos 5₅) = "circoncis" (GKC § 72 p). En Ps 118_{10,11,12} אֶמְלִים est la seule occurrence du hif'il ; faut-il y voir 1 forme de même sens que מול ?

⁷¹ Y compris le nif'al נִמְרָה en Jr 48₁₁ (cf. GKC § 72 dd) qui serait plutôt de מור "être amer" ; et le hif'il הִמְרִיר (Jr 2₁₁) qui, morphologiquement serait à rattacher à une ימר assez douteuse.

⁷² Y compris 3 cas à rattacher sémantiquement au verbe מושש ("palper, ressentir") : וְאִמְשֹׁךְ (Ge 27₂₁) ; וְיִמְשֹׁן (Ps 115₇) et en Jg 16₂₆ וְהִמְשִׁנִּי (Q ; le וְהִמְשִׁנִּי serait d'1 verbe ימש inconnu).

⁷³ Au pa'al, participe type מות / מוֹתָה / מוֹתִים (cf. supra notes 32, 62 et 66) ; l'inf. 3^{ème} p. est qualificatif de type מות / מוֹתָה / מוֹתִי ; le décompte de ces formes est contestable (cf. supra note 53) ; les 3 cas d'inf. cstrt en מוֹת (Nb 26₁₀, Jg 2₁₉, 2 R 3₅) sont peut-être l'état cstrt de מוֹתָה. Au hif'il acc., le verbe étant מוֹתָה, les formes "longues" sont de type הִמְוִתִּי (3x), les "courtes" de type הִמְוִתִּי (5x).

⁷⁴ Y compris le hif'il תִּנְיֹאן (Nb 32₇ Q au lieu du pa'al תִּנְיֹאן K). Noter le hif'il יני (Ps 141₅) avec apocope du נ final quiescent (cf. GKC § 74 k). Ce verbe est sans rapport avec l'adjectif נא (= "cru" Ex 12₉) qui semble lié à une ניא (cf. arabe) inconnue par ailleurs dans la Bible.

⁷⁵ Y compris יתְנַדְּדִי (Ps 64₉) que certains rattachent à נדר de même que le hof'al מְנַדֵּךְ (2 Sa 23₆) ? ; נד (Is 17₁₁) est sans doute à corriger en נד ou עד cf. LXX [cf. GKC § 72 n].

⁷⁶ Infinitif construit pa'al לְנוֹחַ (forme "normale") en 2 Sa 21₁₀, mais כְּנוֹחַ (sans doute à cause de la gutturale) en Nb 11₂₅, Jos 3₁₃, Ne 9₂₈ et même une fois וְכָנְחָה (Nb 10₃₆) [+ לְנוֹחַד en 2 Ch 6₄₁ à moins de corriger en מְנוֹחַתָּךְ comme en Ps 132₈]. Le hif'il se présente sous 2 types : hif'il A = normal comme הִנִּיחַ = "laisser" et hif'il B = aramaisant (avec redoublement de la 1^{ère} radicale, cf. Joüon § 80 p et GKC § 72 ee) (הִנִּיחַ = "déposer") ; En Za 5₁₁, le hof'al B הִנִּיחָה est peut-être à corriger en hof'al A (וְהִנִּיחָה) ou en hif'il B (וְהִנִּיחָה) ?

⁷⁷ À Is 5₂₇, Ps 121₃ et 4₄, certains auteurs ajoutent 2 Sa 4₆ où ils corrigent, selon la LXX וְחִשְׁוֹן וְחִשְׁוֹן וְחִשְׁוֹן . L'accompli נָמוּ (Na 3₁₈ et Ps 76₆) est accentué sur la finale (cf. GKC § 72 l).

⁷⁸ Hitpolél לְהִתְנוּסָה en Ps 60₆, mais מְתִנְנוּסָה en Za 9₁₆ serait plutôt à rattacher à נסס ("lever un étendard"), ainsi peut-être que le polél נִסְסָה en Is 59₁₉.

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			Binyan Pa'al, types : בּוֹשׁ ou קוּם ou שִׁים					Nif'al	² Binyanîm kevédîm : 3=Pi ^{<él} , 4=Pu ^{<al} , 7=Hitpa ^{<él}		³ Hif'il		Hof'al	Traduction approximative
	(voir code des signes en fin de tableau)	cf. ⁴ Racines voisines		Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{sf} .abs.)		Type קוּם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)			
707	נוע	[ל"ג]		נוע ⁷⁹ ₅		יָנוּעַ ₆	נֹעַ ₃	נוע _{8 (2)}	נוע ₂			נוע ₁₄ (1 /)			bouger
708	נוף							נִפְתִּי Pr 7 ₁₇		יִנְפֹךְ Is 10 ₃₂		נוף ₃₄ (1 / 5)			agiter en l'air
709	[נוץ]		נוצה→voir					נָצוּ La 4 ₁₅							s'en aller ?
710	[נוק]		נוק→voir									וְתִנְיָקָהּ Ex 2 ₉			allaiter ?
729	ניר		נר ≠		נִירָה ²										défricher
711	[נוש]		נוש→voir			וְאָנֹשָׁה ⁸⁰ ₁									être malade
793	סוג ⁸¹		שגא, שגה ∞			נָסוּגָה Ps 80 ₁₉	סוג ₂	סָג Ps 53 ₄	סוג ₁₄			סוג ₆ *		סָגָה *	reculer / clôturer
[1223]	[dont שוג]		נשג ≠						2 Sa 1 ₂₂		3 (Is 17 ₁₁) ?	סָגָה *Jb 24 ₂			
794	סוך ⁸²		משג ≠ נסך ∞			יִסְוֹךְ ₅	סוך _{2 (1)}					סוך ₃ ?		Ex 30 ₃₂	enduire (parfum)
802	[סיד]		סכך ∞			וְיִסְדֹּךְ ²					3 (Is 9 ₁₀ , 19 ₂)				enclore / piquer
795	סוף		ספח ≠ ספה ∞			יִסְוֹךְ ₂		סוף _{1 (ø)} ⁸³				סוף ₂			finir
796	סור		סורר, שורר ∞	סור ₁₄ ⁸⁴	סור ₂₁	יִסְוֹר ₄₈	סָר ₈	סור _{67 (2)}		סוֹרָר La 3 ₁₁		סור ₁₃₃ (13 /)	סור ₅		faire un écart
797	סות											סוֹת ⁸⁵ ₁₈			inciter
849	עוב	[פ"ג]	עבה ≠									עוֹבֵב La 2 ₁			nuage
850	עוג	[פ"ג]				תַּעֲגֹגָה Ez 4 ₁₂									cuire
851	עוד [+ Sh]	[פ"ג]	cf. ערה ?							עוֹדֵר Ps 119 ₆₁	3 2 7 1	עוד ₃₉ (7 /)	עוד ₁		soutenir
852	ערה (Sh)	[פ"ג' ל"ה]						עוֹרָה ₂	עוֹרָה ₄		3 (Is 24 ₁ , Is 26 ₁₀)	עוֹרָה ₉			tordre, faire tort
853	עוז	[פ"ג]	עוז ∞	עוֹז ₁ ⁸⁷								עוֹז ₄			refuge

⁷⁹ Dont 1x écrit נוע (Is 7₂). Inacc. pa'al = 6x, sans compter 2 Sa 15₂₀ (אָנוּעַךְ K) et Ps 59₁₆ (יָנוּעוֹן K) corrigés en inacc. hif'il (Q).

⁸⁰ Hapax en Ps 69₂₁ d'un verbe d'une racine par ailleurs inconnue ; sans doute à lire וְאָנֹשָׁה (participe passif féminin singulier de אנש).

⁸¹ Pa'al : participe de type passif (avec sens = "entouré") en Ct 7₃ (et Pr 14₁₄ ?) ; inacc. en "ו" (à moins que ce ne soit un nif'al ?). הַשְּׁנִי (Is 17₁₁) = pilpél de שוג (?) mais avec le sens de שגה ou שגא "croître". Les hif'il et hof'al sont tous de type B (cf. supra note 76) : מְסִיג, יָסִיג, הָסִיג, etc. La √ שוג n'est qu'une variante d'écriture de la √ סוג.

⁸² Beaucoup d'interférences entre racines + ou – voisines : si la forme וְיִסְדֹּךְ en Jb 3₂₃ et 38₈ est bien de la √ סיד ("enclore"), וְיִסְדֹּךְ en 2 Sa 12₂₀ a bien le sens de "parfumer" (√ סוך, comme en 2 Ch 28₁₅) ; les 2 formes pilpél ("exciter") sont à relier à סכך (haie d'épines tressées → "protéger, cacher") ; les hif'il לְהַסִּיד (1 Sa 24₃) et מְסִיג (Jg 3₂₄) = "satisfaire un besoin" (cf. סכך ?) ; quant à וְיִסְדֹּךְ (Ex 30₃₂), plutôt qu'un hapax d'une √ יסך, ou un hof'al de סוך (corrigé en יסך cf. BDB p. 414 b), c'est sans doute plutôt un passif du qal de סוך (cf. GKC § 73 f) ?

⁸³ En So 1₂ (אָסַף אָסַף), c'est l'infinitif absolu de אסף ("rassembler") qui renforce la forme verbale conjuguée de סוף ("finir") : étonnant mais expressif !

⁸⁴ En Os 9₁₂, l'inf. cstr. בְּסוֹרֵי semble avoir le sens de בְּסוֹרֵי ; cf. infra √ סרה. סרה (Is 14₆) est sans doute un substantif ; וְסוֹרָה (Is 49₂₁) pourrait être un participe passif (cf. GKC §§ 72 p et 50 f).

⁸⁵ On trouve 6 formes (sur 18) de hif'il type B (cf. supra note 76) : מְסִיג (Jr 43₃, 2 Ch 32₁₁), יָסִיג (2 R 18₃₂, Is 36₁₈, 2 Ch 32₁₅), הַסִּיד (Jr 38₂₂) ; pas de sens différent entre A et B.

⁸⁶ Au hif'il et hof'al, semble un verbe dénomiatif (< עֵד = "témoin") ; polél (Ps 146₉, 147₆) et hitpolél (Ps 20₉) = "[sou]tenir" ; le pi'él (Ps 119₆₁) semble signifier "entourer".

⁸⁷ Voyelle "ו" (en Is 30₂) sans doute pas de type verbe qualificatif, mais par influence de la √ עוז (cf. עוֹז = "force" et מְעוֹז = "refuge").

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			Binyan Pa'al, types : בושׁ ou קום ou שים					Nif'al	² Binyanîm kevédîm : 3=Pi ^{el} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{el}		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)		Hof'al	Traduction approximative
			cf. ⁴ Racines voisines	Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{al} .abs.)		Type קומים	Autres types (dont Shalem)				
870	עִט	[פ"ג]	עטה ≠			88 רִיעַט ³									se ruer (sur)
854	עול	[פ"ג]	עלה ≠				5 עלות								allaiter
	(Sh) עול	[פ"ג]	עלה ≠ עלל								89 3 ₂				mal agir
855	[עון]	[פ"ג ל"ן]	ou ענה ?					ענה Is 13 ₂₂							habiter ?
871	(Sh) [עין]						90 עין ¹								regard hostile
856	91 עוף	[פ"ג]		2 עוף		12 יעוף	3 עף	Is 11 ₁₄ ועפו		3 ₅ 7 ₁		Pr 23 ₅ ?		Da 9 ₂₁ ?	voler
	[עוף]					11 ₁₇ תעפה									être sombre ?
872	(Sh) עוף		יעף ∞			4 ויעף*	92 ? ₁	4 ₃₁ עיפה Jr							être fatigué
857	עוץ	[פ"ג]	עצה ≠ יעוץ		2 עוץ										délibérer
858	[עוק]	[עיק]				? ויתעיק						עוק I(ou 2 ?)		93	broyer ?
859	עור	[עיר]	ערר ∞		18 עור	Jb 41 ₂ יעורנו	? ₂ ער		94 עור ₈	3 ₁₄ 7 ₅		עור ₃₃ (2 /)			réveiller
	(Sh) עור										3 (5 עור)				rendre aveugle
860	עוש	[פ"ג]	עוש ≠		95 עוש ₁										venir en aide ?
861	[+ Sh] עות	[פ"ג]		96 לעות ₁							3 ₉ 4 ₁ 7 ₁				tordre
940	פוג					3 יפוג			1 פוג						s'engourdir
941	פוח	[ל"ג]	פחה ≠ נפה			2 יפוח						97 פוח ₁₂			souffler
942	[פון]		voir→פוג ?			98 אפונה ₁									???
943	פויץ		פציץ, נפציץ		1 פוץ	11 יפויץ	? ₁ פוץ ⁹⁹		15 פויץ		voir→פציץ	פויץ ₃₆ (9 /)			(se) disperser

⁸⁸ En 1 Sa 15₁₉, 25₁₄, mais aussi 1 Sa 14₃₂ si on y corrige ויעש (K) en ויעט (Q).

⁸⁹ En Ps 71₄ et La 3₉, formes pi^{el} avec Waw consonne semblant être un verbe dénominatif dérivé du substantif עוֹלָה / עוֹלָה ("injustice, méchanceté", respectivement 21x et 29x).

⁹⁰ Hapax en 1 Sa 18₉ Q (au lieu de עין K).

⁹¹ 1. עוף √ "voler" (cf. "oiseau" עוף). 25 occurrences dont Pr 23₅ (K הָעוֹף ; Q הָעוֹף) ; en Da 9₂₁ (מִעֵף בִּיעֵף) ; en Da 9₂₁ (מִעֵף בִּיעֵף) est-il participe hof'al de עוף ou de יעף ? Inacc. converti pa'al 3° p. sg. : יעף (en 2 Sa 22₁₁, Na 3₆, Ps 18₁₁) ou יעף (Is 6₆). / 2. √ plutôt עיר que עוף ? (cf. "obscurité" עיר). 2x) : Jb 11₁₇ † (cf. GKC § 48 d). / 3. √ עיר "être fatigué" (cf. adj. עיר "fatigue" 17x) : rare et contaminée par son synonyme יעף ; inacc. converti pa'al 3° p. sg. : יעף (Jg 4₂₁, 1 Sa 14_{28.31}, 2 Sa 21₁₅) bien que sa troisième radicale ne soit ni une gutturale ni un résh (cf. GKC § 72 t) !

⁹² En Pr 23₅, le K ויעף est corrigé en inaccompli (Q ויעף).

⁹³ Racine douteuse, en Am 2₁₃ (מַעִיק = participe hif'il et מַעִיק = inaccompli hif'il ou pa'al ?) ; faut-il corriger en צוק "harceler" ? voire en פיק "vaciller" ?

⁹⁴ Dont Hb 3₉ où תעור semble signifier "mettre à nu" (cf. "peau" עור). Le participe vocalisé ער en Ct 5₂ (et Mal 2₁₂, si non corrigé en ער ou ער) suggère-t-il 1 verbe qualificatif de type מִת ?

⁹⁵ Hapax en Joël 4₁₁ ; d'une √ inconnue par ailleurs ; faut-il corriger en עוש ou עשו, voire en עור ? (cf. BDB 736 a).

⁹⁶ Forme douteuse en Is 50₄ ; à corriger en לעות ? ou en לרעות ? ou etc. cf. BDB 736 b ; sens = aider ???

⁹⁷ En Is 42₂₂, l'infinitif absolu hif'il הַפִּחַ ("piéger") est à rattacher à la √ פחח : verbe dénominatif sur פח ("piège à oiseau", 25x). נפה (12x) est synonyme de פוח.

⁹⁸ Hapax en Ps 88₁₆ d'une racine par ailleurs inconnue ; à corriger en אפונה (פוג √) ?

⁹⁹ פוץ : participe passif en So 3₁₀ (?) mais texte douteux. En Jr 25₃₄ וְהַפּוֹצוֹתֵיכֶם garde tout son mystère (verbe ou substantif ?) ; cf. GKC § 91 l, BDB 807 a. Pas de rapport avec la √ פצה.

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			cf. ⁴ Racines voisines	Binyan Paʿal, types : פִּשׁׁ ou קוּם ou שִׁים					Nifʿal	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{el} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{el} Type קוּם Autres types (dont Shalem)		³ Hifʿil au total dont → accompli (long/court)		Hofʿal	Traduction approximative
				Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)							
944	פּוֹק											פּוֹק ₇			vaciller
												יָפִיק _{Jr 104}			obtenir
945	[פּוֹר]			פּוֹר→voir							פּוֹר→voir	הִפִּיר ¹⁰⁰ ₂			rompre
946	פּוֹשׁ			פּוֹשׁ→voir ?			יָפוּשׁ ₁		פּוֹשׁ ¹⁰¹ ₂	פּוֹשׁ ₁					(se disperser ?)
1016	צוּד			צוּד ∞	צוּד ₁	צוּד ₁	יָצוּד ₆	צָד ₁	צוּד ¹⁰² _{3 (1)}		3 ₄				chasser
1027	(Sh)	צִיד										הִצְטִידָנָה _{1 (2?)}			faire provisions
1017	(Sh) צָרָה		[ל"ה]→Sh									צָרָה ¹⁰³ _{3 487, 4 9}			donner un ordre
1018	(Sh) צוּחַ		[ל"ג]	צָחַח ≠			יָצָחָה Is 42 ₁₁								crier
1019	צוּם			צָמָא ≠			יָצוּם ₁₂	צָם ₂	צוּם _{3 (1)}						jeûner
1020	צוּף			צָפָה ≠ צָפָה~					צָפּוּ La 3 ₅₄			צָפָה→voir	צוּף ₂		surveiller
1021	צוּן	צִין					יָצִין ¹⁰⁴ _{6 ?}		צָן Ez 7 ₁₀				צוּן Nb 17 ₂₃ צוּן Ct 2 ₉		fleurir regarder
1022	צוּק			צָק → voir			יָצוּק ₂		צָקוּן Is 26 ₁₆				צוּק ₁₁ (/)	105? ₈	presser, harceler verser
1023	צוּר			צָר, צָרָה ∞ צָרָה ∞	צוּר 1 S 23 ₈	צוּרִי Is 21 ₂	יָצוּר ₁₅	צָח ₈ De 2 _{9,19} Est 8 ₁₁	צוּר ₆ Ex 23 ₂₂						assiéger être hostile
	[+ Sh]	צִיר					יָצָר ¹⁰⁶ ₂					הִצְטִירָנָה ¹⁰⁷			façonner
1024	[צוּת]			פּוֹר→voir									אֶצִּיתָנָה Is 27 ₄		mettre le feu
1079	קִיא		[ל"א]			יָקִיָּה ¹⁰⁸ ₁	קִיָּה ¹⁰⁹ ₁	? ₁	קָאָה Le 18 ₂₈				קִיא ₇ (/)		vomir
1069	(Sh) קוּהַ		[ל"ה]→Sh				קָוָה ₆			קוּהַ ₂		3 ₄₁			attendre; espérer se rassembler

¹⁰⁰ En Ps 33₁₀ et Ez 17₁₉ ; mais est-il nécessaire de les séparer des formes du verbe פּוֹר (de même sens et plus fréquent) ?

¹⁰¹ Racine très discutée ; sens incertain, voisin de פּוֹן. Noter וּפְשָׁתָם (Mal 3₂₀) vocalisé "i" au lieu de "a" en syllabe fermée non accentuée, comme parfois avec יִרַשׁ, יִרַשׁ et שָׂאֵל (cf. GKC § 44 d).

¹⁰² En La 4₁₈ certains rattachent צָדוּ au verbe צוּד. En Jos 9₁₂ (et en 9₄ si corrige וַיִּצְטִירוּ) on a le hitpa^{él} d'un verbe dénomiatif dérivé de צָד ("chasse / provision" 19x)

¹⁰³ Y compris Esd 8₁₇ où וַאֲצָאֵם (K) est à lire וַאֲצָאֵה (Q). צָא ≠ צִיָּה [cf. צָה = "sec" (16x) et צִיָּה = "endroit sec" (2x) ; mais צִיָּה = "cairn" (3x) tient peut-être des deux racines à la fois ?].

¹⁰⁴ Ps 72₁₆, 90₆, 92₈, 103₁₅ et 132₁₈, mais difficile de dire si c'est le pa'al de צוּד ou le hif'il de צוּן (ou de צִין) !

¹⁰⁵ Le hof'al de צוּק (s'il existait) serait identique à celui de יָצָק ; quant à צָקוּן (Is 26₁₆), la forme semble très suspecte (cf. BDB 848 a ; GKC 44 l et 72 o).

¹⁰⁶ En Ex 32₄ et 1 R 7₁₅ ; certains ajoutent Ez 43₁₁ (si וַיִּצְרָה est corrigé en וַיִּצְרָה). Le départage selon le sens des 38 occurrences recensées ici est bien sûr contestable.

¹⁰⁷ [Jos 9₄] : En choisissant la "lectio difficilior" = "se déguiser" et sans corriger en וַיִּצְטִירָנָה (cf. supra au verbe צִיד).

¹⁰⁸ En Jr 25₂₇, d'une קִיָּה inconnue par ailleurs, ou corrigé en וַיִּקְרָא (impératif masculin pluriel de קִיא).

¹⁰⁹ Si l'accompli וַיִּקְרָא (Pr 25₁₆) est bien un hif'il, les 6 inaccomplis (Le 18_{25,28}, 20₂₂, Jon 2₁₁, Pr 25₁₆ et Jb 20₁₅) pourraient aussi bien être du pa'al que du hif'il ; קָאָה (en Le 18₂₈) pourrait être un participe pa'al plutôt qu'un accompli, puisque l'accent est sur la finale.

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			cf. ⁴ Racines voisines	Binyan Pa'al, types : פִּשׁׁ ou קִים ou שִׁים					Nif'al	² Binyanîm kevédîm : 3=Pi ^{cél} , 4=Pu ^{cél} , 7=Hitpa ^{cél}		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)		Hof'al	Traduction approximative
		Infinitif (construit)		Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{sf} .abs.)	Type קוּמָם		Autres types (dont שָׁלֵם)					
	[קיה]		voir→קיא		קִיִּי Jr25 ₂₇										vomir
1070	קוט					יִקוּט ¹¹⁰ ₂			קוט ₄	7 ₂					être dégoûté
1071	[+ Sh] קום			קום ₂₅	קום ₉₄	יִקוּם ₂₆₅	קָם ¹¹¹ ₁₇	קום _{58 (1)}		3 ₄ 112 ⁷ ₅	112 [קָם] 3 ₁₁	קום ₁₄₆ 113 _(30 /)	קום ₃		se lever
1072	קין	[ל"ן]	קנן ≠ קנה ≠							3 ₈					chanter complainte
	קויז		קציץ ≠ קצה ≠			יִקוּיז ¹¹⁴ ₅	קִיז Is 7 ₁₆	קויז ₂				115? ₁			être dégoûté
1081	קין ¹¹⁶		יקץ ∞					קִיץ Is 18 ₆				קִיץ ₂₂ (3 /)			réveiller
1073	קור		ברה ≈ קרר ∞					קָרַי ₂			voir→קרר	117? ₁			forer, creuser
1074	[קוש]		voir→קשׁ			יִקְשׁוּן Is 29 ₂₁									piéger
1161	ריב		רבה ≠ רבב ≠			יִרִיב ¹¹⁸ ₆	יִרִיב ₉	יִרִיב ¹¹⁹ ₃₈	רַב ₃	(3) ריב			ריב ₂		(se) quereller
1140	רוד		¹²⁰ ∞						רוד ₂				רוד ₂		vagabonder
1141	(Sh) רוה	[ל"ה]→Sh				יִרְוֶה ₂		יִרְוֶה Jr 46 ₁₀			3 (רוה) ₆	רוה ₆		121? ₁	(s') abreuver
1142	(Sh) רוה	[ל"ג]				יִרְוֶה Jb 32 ₂₀		רוה 1 S 16 ₂₃							avoir espace Jr 22 ₁₄
1164	ריח	[ל"ג]										ריח ₁₁			sentir (odeur)
1143	רום		רמה ≠ רמם ∞			רום ¹²² ₅	רִוְמָה ₄	רוֹם ₂₃		רום ¹²³ ₁₀	? ₄ 122* 3 ₂₅ 4 ₃ 7 ₂	רום ₈₉ (10 /)	רום ₃		s'élever, ê. élevé
1144	רוין ¹²⁴	[ל"ן]	voir→רנן				רוין Pr 29 ₆				מִתְרוֹן Ps 78 ₆₅				?

¹¹⁰ אָקוּט en Ps 95₁₀, mais יָקוּט en Jb 8₁₄; certains y voient 1 hapax d'un verbe קטט ("couper", d'après l'arabe) ou un nom commun ("chose fragile"); cf. BDB 876 b et GKC § 72 r.

¹¹¹ Y compris 2 R 16₇ où le participe est écrit קָמִי (cf. GKC § 72 p) et Jr 51₁ où l'expression קָמִי לֵב est utilisée comme un nom propre.

¹¹² Y compris Ps 139₂₁ si on corrige en וְבִמְחִקוֹמִי (cf. BDB 678 b et GKC § 72 cc). Accompli écrit וְקָאָם en Os 10₁₄. À côté du polél = "relever", on trouve un pi^{cél} (type shalém) = "accomplir".

¹¹³ Au hif'il, les formes longues sont écrites avec "i" [type הִקְמִיתִי 19x (dont 3x avec –מ–), ou הִקְמִיתִי 6x]; ou avec "é" [type הִקְמִיתִי 3x et הִקְמִיתִי 1x, ou הִקְמִיתִי 1x].

¹¹⁴ Dont 2x וְיִקְצֶן (Nb 22₃ et 1 R 11₂₅). En 1 R 11₂₅, la Peshitta et la LXX (καὶ ἐβαρυσθύμησεν) supposent de corriger en וְיִצֶק (hif'il de la √ צוק = "harceler").

¹¹⁵ En Is 7₆, וְנִקְצְנָה reste énigmatique : certains veulent y voir un hif'il anormal de צוק; la LXX dit "parler ensemble" (καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς) dont on voit mal le rapport avec l'Hébreu massorétique. Pourquoi ne serait-ce pas une forme normale hif'il de קִיץ ("réveiller") puisqu'il y s'agit de faire entrer un voisin hésitant et timoré dans une coalition.

¹¹⁶ Racine défective usitée au hif'il complétant la √ יָקַץ (pa'al uniquement, 11x); וְקָץ (en Is 18₆) semble la seule forme d'un verbe dénomiatif dérivé de קָיִץ (= "été", 20x) → "passer l'été".

¹¹⁷ Si קָרַי (2 R 19₂₄, Is 37₂₅) signifie bien "creuser" = homonyme de ברה (et בור ?), en Jr 6₇ בְּהָקִיר et הִקְרֶה sont, sémantiquement, moins vraisemblables en hif'il de קור ("faire creuser" ?) qu'en hif'il de קרר ("rafraîchir"), cf. LXX (ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ οὕτως ψύχει...) et BDB 903 a et 92 b.

¹¹⁸ Y compris Jb 31₁₃ où רִיבֵם est peut-être un nom. L'infinitif absolu est normalement רִיב (Jg 11₂₅) ou רִב (Jb 40₂) mais aussi une fois רִיב (Jr 50₃₄), à moins que ce dernier ne soit un nom (?).

¹¹⁹ Sans compter Ge 49₂₃ où יִרְבּוּ (cf. GKC § 67 m) semble appartenir à un verbe רבב signifiant "tirer des flèches" comme רַב en Ps 18₁₅ [voir aussi רִבָּה, même sens, en Ge 21₂₀].

¹²⁰ Difficile de distinguer les verbes רוד (ou ריד ?) de רוה "dominer", de רדר "aplatir", et même parfois de ירד "descendre" (ex. : Jg 11₃₇, Jg 19₁₁ et Jg 5₁₃; cf. GKC § 69 g et BDB 923 b).

¹²¹ En Pr 11₂₅, peut-être faut-il corriger יוֹרָא en יוֹרָה ? cf. BDB 924 a et 432 a; GKC § 69 w.

¹²² Y compris Pr 21₄ où רוֹם peut aussi être un nom. * Formes anormales du polel en Ps 118₁₆ (cf GKC § 84^a s), du polal en Ne 9₅ (מְרוֹמִם avec pataḥ) et du hitpolel en Is 33₁₀ (cf GKC § 54 c).

¹²³ Y compris Jb 24₂₄ où רוֹמוֹ semble plutôt venir du verbe רמם (même sens que רוֹם).; même remarque, au nif'al, pour l'impératif הִרְמוּ (Nb 17₁₀) et les inaccomplis nif'al יִרְמוּ (Ez 10₁₇), יִרְמוּ (Ez 10₁₅) et יִרְמוּ (Ez 10₁₉); cf. GKC §§ 67 m, 67 t et 72 dd. Au hif'il (formes longues) noter 2 occurrences avec voyelle "é" au lieu de "i" : וְהִרְמִיתִי (Nb 31₂₈) et וְהִרְמִיתִם (Nb 18₂₆).

¹²⁴ √ supposée par la vocalisation de רוין (cf. GKC § 67 q) et le sens du hitpolél en Ps 78₆₅; mais faute de corrections évidentes, on peut s'en tenir à רנן ("crier de joie").

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓			Binyan Pa'al, types : פִּשְׁׁ ou פִּשְׁׁ ou פִּשְׁׁ					Nif'al	² Binyanîm kevédîm : 3=Pi ^é , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^é		³ Hif'il au total dont → accompli (long/court)		Hof'al	Traduction approximative
			cf. ⁴ Racines voisines	Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קוּמִים	Autres types (dont שָׁלֵם)				
1115	רוע	[ל"ג]	רעה רע							4 ₁ 7 ₃		רוע ₄₀ (2 /)			pousser 1 clameur
1146	רוץ		רצה רציץ	רוץ ₃	רוץ ₄	רוץ ₅₀	רוץ ₃₃	רוץ ₆ (21) ¹²⁵		3 ₁ 7 _?		רוץ ₆			courir
1165	ריק		ירק רקק									ריק ₁₇ (2 /)	ריק ₂		vider
1166	ריר							רר Le 15 ₃							laisser couler
1147	רוש [ריש]		ראש רש					רש ₂₂ ¹²⁶		7 ₁ [Pr 13 ₇]					ê. dans le besoin
1288	[שוא]	[ל"א]	voir→נשא									127 _? ₁			
1236	שיב						שב Jb 15 ₁₀	שב ₁ Sa 12 ₂							être grisonnant
1289	שוב		שוב ישב	שוב ₆₅ ¹²⁸	שוב ₈₇	שוב ₃₆₆	שב ₁₈	שוב ₁₃₉ (10)		3 ₁₂		שוב ₃₆₀ ¹²⁹ (41 /)	שוב ₅		revenir
1223	[שוג] ¹³⁰		voir→סוג						2 Sa 1 ₂₂		3 (Is 17 ₁₁) ?	Jb 24 ₂			reculer / clôturer
1238	שיר		שרר					שרר ₂							enduire de chaux
1290	שוה (Sh)	[ל"ה]→Sh	שוה			שוה ₄	שוה ₃	שוה ₁	?		3 ₁₀ ¹³¹ 7 ₁	שוה ₂			être égal (placer ?)
1309	שיה	[ל"ה]→Sh	voir→נשה			נשה ₁₈ De 32 ₁₈									oublier (GKC § 75 s)
1224	[שוח]	[ל"ג]		שוח ₁ ¹³²											?
1239	שח	[ל"ג]		שח ₁	שח ₄	שח ₁₃				3 ₂					raconter
1291	שוח [שיח]	[ל"ג]	שחח, שחה			שחח ₁₂ ¹³³		שחח ₂		7 ₄		? ₁			sombrer
1225	[שוט] [שיט]		voir→שטה ?				שט ₅ Ps 40 ₅								se détourner ?
1292	שוט		שאט	שוט ₂	שוט ₁	שוט ₁	שט ₂ ¹³⁴	שט ₁		3 ₅ 7 ₁					aller et venir
1226	שוך		סוך, שכך				שוך Os 28	שוך Jb 1 ₁₀							entourer d'une haie

¹²⁵ Faut-il compter רוצא (Ez 1₁₄) infinitif absolu hapax de רצא par ailleurs inconnu ? En Ge 25₂₂, le hitpolél וַיִּתְרַצֵּצוּ est plutôt à rattacher sémantiquement à רציץ ("briser").

¹²⁶ Dont 4 fois écrit avec un ם quiescent (ראש, ראשים) : en 2 Sa 12₁, Pr 10₄ et 13₂₃. Lien pas évident avec ראש ("tête") ; y en a-t-il un avec ירש ("possession") ?

¹²⁷ Il n'est pas nécessaire de supposer un verbe de la √ שוא pour les 2 formes hif'il ושא (Ps 89₂₃) et ושי (Q en Ps 55₁₆) ; voir plutôt le verbe נשא [pour le ם disparu : cf. GKC § 74 k].

¹²⁸ Dont 1 fois écrit שוב (Jos 2₁₆ ; cf. GKC § 72 q) ; 1 cas de participe passif : שובי (Mi 2₈). Quelques "interférences" avec ישב : par exemple 2 Sa 15₈ (K ישיב hif'il de שוב et Q ישוב infinitif absolu de ישב) et surtout le curieux וְהוֹשְׁבוּתִים en Za 10₆ qui semble "hésiter" entre וְהוֹשְׁבוּתִים (de שוב) et וְהוֹשְׁבוּתִים (de ישב), cf. GKC § 72 x.

¹²⁹ Au hif'il, à l'accompli (surtout converti) 2^{ème} personne (toujours de type long), on trouve parfois la voyelle "é" au lieu de "i" : וְהִשְׁבַּתְּם (1 Sa 6₈, Ez 34₄), וְהִשְׁבַּתְּם (1 Sa 6₇), וְהִשְׁבַּתְּם (1 R 8₃₄), וְהִשְׁבַּתְּם (2 Ch 6₂₅) et וְהִשְׁבַּתְּם (De 22₂) et וְהִשְׁבַּתְּם (De 4₃₉, 30₁) † ; cf. GKC § 42 i.

¹³⁰ En 1 R 18₂₇, שני semble être un substantif (identique à סיג) plutôt qu'un verbe (cf. BDB 691a).

¹³¹ En Jb 30₂₂, pu'al K תשנה à corriger en Q תושיה ("savoir-faire"), voire en תשנה ("vacarme"). En Pr 27₁₅, la forme nitpa'él נְשַׁתְּחָה est peut-être à corriger en nif'al נְשַׁתְּחָה (cf. GKC § 75 x).

¹³² En Ge 24₆₃, לשח = seule forme d'un verbe שוח inconnu par ailleurs ; sens incertain ; peut-être variante de לשח ("méditer" ?) ou corriger en לשיח ("aller et venir", cf. BDB 1002 a).

¹³³ En La 3₂₀, K ותשיח (hif'il) ou Q וְתִשְׁחָה (pa'al de שוח) ; תִּשְׁחָה (Ps 42_{6,12}, 43₅) et תִּשְׁחָה (Ps 42₇) sont plutôt le hitpolél שחה [voire le "hishtafél" de חוה cf. GKC § 75 kk et supra note 38] ; שחח en Ps 44₂₆ serait de שוח (f.sg.), mais en Pr 2₁₈ de שחה (m.sg.) ??

¹³⁴ Sans compter 3 formes avec un ם quiescent (Ez 16₅₇, 28_{24,26}) où le participe signifie plutôt "mépriser", cf. שט = "mépris" (3x, de la √ שאט ?).

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↓				Binyan Pa'al, types : פִּעֵל ou פִּעִל ou פִּעִל					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{el} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{el}	³ Hif'il	Hof'al	Traduction approximative
cf. ⁴ Racines voisines				Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{al} .abs.)		Type קוּמִים Autres types (dont Shalēm)	au total dont → accompli (long/court)		
1240	שׂוּם	שׂוּם		135 שׂוּם ³⁹	שׂוּם ⁵⁷	136 יִשְׂוּם ²⁸⁰	137 שֹׂם ¹⁴	שׂוּם ^{186 (3)}			138 שׂוּם ^{3 ?} (1 /)	139 ? ²	mettre, placer
1311		שׂוּן	[ל"ן]								140 מִשְׁתַּיִן ⁶		uriner
1293	שׂוּעַ (Sh)	שׂוּעַ	[ל"ג]							שׂוּעַ ²¹			crier au secours
1294	שׂוּף		שׂוּפָה ≠			יִשְׂוּף ⁴							écraser, meurtrir
1295	שׂוּק		cf שקק, שׂוּקָה							3 ²	שׂוּק → שקק	שׂוּק ²	(faire) déborder
1228	שׂוּר ¹⁴¹		voir סוּר voir שׂוּרָה, שׂוּרָה	שׂוּר Os 9 ¹²		יִשְׂוּר ¹ Ch 20 ³ יִשְׂוּר Os 12 ⁵						שׂוּרָה Os 8 ⁴	scier s'écarter être supérieur
1296	שׂוּר		שׂוּרָה ≠ שׂוּרָה		שׂוּר ¹	יִשְׂוּר ¹⁶	142 ? ¹			143 3 ⁵			regarder
1312	שׂוּר		שׂוּרָה ≠ שׂוּרָה	144 שׂוּר ¹	שׂוּר ¹⁵	יִשְׂוּר ²⁰	שׂוּר ¹²	שׂוּר ¹		3 ³⁷		Is 26 ¹ #	chanter
1229	שׂוּשׁ	שׂוּשׁ		שׂוּשׁ ¹	שׂוּשׁ ³	יִשְׂוּשׁ ¹³	שׂוּשׁ ²	שׂוּשׁ ^{7 (1)}					se réjouir
1313	שׂוּת	שׂוּת	שׂוּתָה ≠ שׂוּתָה	145 שׂוּת ³	שׂוּת ¹⁰	יִשְׂוּת ⁴⁹		שׂוּת ^{18 (1)}				יִשְׂוּת ² #	placer
1384	שׂוּתָה (Sh)	שׂוּתָה → [ל"ה]	אוּתָה ≠			147 שׂוּתָה ¹						שׂוּתָה ²	faire une marque
1385	שׂוּר		נִתְּרָה ≠ יִתְּרָה			148 יִתְּרָה ⁴	יִתְּרָה ³	שׂוּר ⁴				שׂוּר ²	explorer

¹³⁵ Dont 2 fois corrigé Q שׂוּם pour K שׂוּם : 2 Sa 14⁷ et Is 10⁶. On trouve 3 infinitifs absolus vocalisés normalement שׂוּם : De 17¹⁵, Jr 42¹⁵ et Ne 8⁸.

¹³⁶ Dont Da 11¹⁸ (Q יִשְׂוּם pour K יִשְׂוּב) et Ex 4¹¹ où il est écrit יִשְׂוּם et non יִשְׂוּם .

¹³⁷ Plus au moins 2 participes passifs : שׂוּם (en Nb 24²¹ et Ab 1⁴) ; שׂוּם en 1 Sa 9²⁴ et שׂוּמָה en Ps 56⁹ sont plutôt des impératifs ; et שׂוּמָה en 2 Sa 13³² pourrait être un infinitif ?? (cf. GKC § 73 f).

¹³⁸ Hif'il douteux : en Jb 4²⁰ le participe מִשְׁתַּיִן est sans doute un "pseudo-hif'il" (cf. Joïon §§ 81 c et 54 f), en Ez 21²¹ l'impératif הִשְׁתַּיִן semble erroné (par comparaison avec la plupart des versions anciennes, cf. BDB 964 b), en Ez 14⁸ l'accompli de type long וְהִשְׁמַתְיָהוּ est sans doute à corriger (en pa'al וְהִשְׁמַתְיָהוּ ou en forme du verbe שׂוּם, voire שׂוּם) ; cf. GKC § 73 a.

¹³⁹ En Ge 24³³ le K נִיִּשְׂם est corrigé en Q נִיִּשְׂם (pourquoi pas aussi en Ge 50²⁶ ?) ; mais plutôt que des hof'al, il s'agit là de passifs du qal (cf. GKC § 73 f).

¹⁴⁰ Ce participe signifiant "qui urine" ne semble pas venir d'une racine שתן ar ailleurs inconnue, mais être dérivé (avec un Taw réflexif ?) du nom שֵׁין ("urine").

¹⁴¹ Trois sens différents pour une racine si peu attestée ! Sans doute par "confusion auditive" : en Os 12⁵ יִשְׂוּר est sûrement de la שׂוּרָה (et שׂוּר), surtout derrière le verset 12⁴ (שׂוּרָה) ; de même en Os 8⁴ le hif'il הִשְׁוּר ("nommer chef"), cf. Jg 9²² ; en revanche, en Os 9¹², l'infinitif construit בְּשׂוּרָה est sans doute à corriger en son homonyme בְּסוּרָה ("quand je m'écarterai"). Reste 1 Ch 20³ où יִשְׂוּר signifie très probablement "scier", comme la שׂוּרָה, inconnue dans la Bible mais courante en Hébreu post-biblique.

¹⁴² En Ez 27²⁵ le curieux participe שְׂוּרָה (à corriger en שְׂוּרָה ?) peut difficilement signifier "regarder", mais plutôt une idée de déplacement, tout comme l'inaccompli וְהִשְׁוּר en Is 57⁹ ; en revanche תְּשׂוּרָה en Ct 4⁸ pourrait très bien signifier "regarder".

¹⁴³ Sans compter le curieux בְּשׂוּרָה en Ps 92¹² [peut-être à corriger en בְּשׂוּרָה ?], ni שְׂוּרָה en Jb 36²⁴ qui est un polél du verbe שׂוּר. Les participes polél peuvent être comptés comme des noms.

¹⁴⁴ En 1 Sa 18⁶ Q (car le K est שׂוּר).

¹⁴⁵ Y compris le Q נִיִּשְׂתָה de Jr 13¹⁶ (K = נִיִּשְׂתָה) parfois compté comme participe passif (cf. BDB 1011 a).

¹⁴⁶ Sans compter Ps 49¹⁵ et 73⁹ où שְׂוּרָה est plutôt à rattacher à une racine שׂוּר (même sens) inconnue par ailleurs. En Ex 21³⁰ il s'agit de passifs du qal plutôt que de hof'al.

¹⁴⁷ En 1 Sa 21¹⁴, avec qamaç et non pataḥ (à moins de corriger en וְתָרַח "et il tambourina", √ תָּרַח ; cf. GKC § 75 bb).

¹⁴⁸ Ycompris Jb 39⁸ si l'on corrige le supposé substantif יִתְּרָה (= ?, inconnu par ailleurs, même en Hébreu post-biblique) en inaccompli יִתְּרָה .

Légende :

- chiffre en indice en bas à droite (X_n) = nombre d'occurrences
- chiffre en exposant en haut à gauche ($^n X$) = appel de note
- † = pas d'autre occurrence du mot ou de la forme
- ? = forme ou racine douteuse ou sujette à des propositions de correction (**K** = Ketiv ; **Q** = Qere)
- # = formes qui sont probablement des survivances du passif du qal plutôt que des pu^cal ou des hof^cal
- * = formes présentant des irrégularités par rapport au modèle de conjugaison

[au pa^cal]

- ◀xxx = forme qui suit la conjugaison (statif ?) de type בּוֹשׁ
- xxx▶ = forme qui suit la conjugaison minoritaire de type שִׁים
- xxx• = forme rare de type מִתְּ (qu'on peut considérer comme "irrégulière")
- (aucun signe ajouté) = forme qui suit la conjugaison majoritaire de type קִים

en grisé = formes inexistantes ou non concernées par les particularités grammaticales des verbes בּוֹשׁ

[dans la double colonne de gauche :]

- en contour = verbe qui se conjugue selon le modèle Shalém (Sh) et non le modèle עִי / עִי
- les verbes de type עִי (modèle שִׁים) sont alignés à droite
- les verbes de type עִי (modèle קִים) sont centrés (y compris les rares cas de type מִתְּ)
- les verbes de type עִי (modèle בּוֹשׁ) sont alignés à gauche
- les formes entre crochets [] sont douteuses

[dans la colonne "Binyanîm kevédîm, Autres types":]

- toutes les formes qui ne sont pas de type "polél"/"polal"/"hitpolél" sont notées 3, 4 et 7 en caractères "contour" si elles sont de type Shalém, ("pi^cél", "pu^cal", "hitpa^cél") ou 3, 4 et 7 en caractères "normaux" pour les autres ("pilpél"/"polpal"/"hitpalpél") ; cf. supra page 1 note 2.

- Notes :
- Tout Lamed anormalent sans voyelle ni shewa^a a en fait la voyelle "o" = ḥolam (voyelle hélas souvent masquée à l'impression par l'éperon vertical de la consonne ל).
 - La fréquence des verbes n'est pas indiquée par la taille des caractères ou de la case, mais uniquement par les chiffres notés (en indice) à droite de chaque type de forme verbale.

Couleur des caractères :

- ◀rouge = forme de type בּוֹשׁ
- vert▶ = forme de type שִׁים
- noir = formes de type קִים
- indigo• = formes rares de type מִתְּ
- *bleu = formes irrégulières (*)

Bibliographie : GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)JOÜON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)David COHEN, T. BRON, A. LIONNET et J. CANTINEAU = *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques* (Leuven, Peeters, 1994-99)BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussets Hendrickson, 1979)DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cert, Société biblique française, 1991)EVEN-SHOSHAN, *Qonqordancıyyah Ḥadashah le-T'anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)

BIBLEWORKS 5.0 = CD-Rom (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2001)

Le "méli-mélo" des verbes ע"י / ע"ו.

Il est souvent bien difficile de savoir si un verbe est ע"ו ou ע"י (ou les deux à la fois !), si c'est vraiment un verbe ע"י / ע"י ou si c'est un verbe ע"ע ; en outre le verbe ע"י se mélange parfois avec le verbe ע"י (surtout à l'inaccompli du pa'al) ; par ailleurs, la distinction entre "actif" et "qualificatif" est rarement pertinente ; enfin, le Waw ou le Yod médian est parfois utilisé non pas comme voyelle (longue) mais comme véritable consonne et, dans ce cas, un tel verbe n'est évidemment pas de type ע"י / ע"י "quiescent" [nous l'appelons donc "Shalém"].

Pour s'y retrouver,

il vaut mieux ne pas distinguer d'emblée les "actifs" des "qualificatifs", ni les ע"י et les ע"י, mais au contraire les considérer ensemble...

... en écartant ceux qui se conjuguent comme le verbe shalém (avec le Waw ou le Yod utilisé comme consonne) et non pas comme des verbes quiescents ;

... puis, pour les vrais ע"ו / ע"י quiescents, faire les distinctions utiles **selon les binyanîm**

... et rester vigilants sur les nombreuses formes ambiguës de leurs conjugaisons,

... sans oublier les cas spéciaux habituels : verbes avec gutturales, verbes נ"ל, etc.

Note : pour la conjugaison, distinguer si un verbe est **י"ו** ou **י"ז** n'est utile qu'au pa'al ; aux autres binyanîm, cela ne peut guère servir qu'à distinguer des sens éventuellement différents.

❑ **Les verbes (ou formes) ע"ו / ע"י non quiescents (= "Shalém")**

Il s'agit - de tous ceux qui sont en même temps ל"ה : אה, הוה, והה et היה, חה et חיה, ווה, לוה, נוה, עוה, צוה, קוה, רוה, שוה, et תוה ;

- de quelques autres qui sont toujours de type shalém : צור , עיר , עול , חר , חרב , הוא , גוע , אים , et שוע [souvent avec une gutturale] ;

- et de quelques-uns qui ne le sont que parfois : עור, קור, [ou très rarement : עור, עורל, עין, עין, עין et עין].

Note : tous ces verbes sont dits "**shalém**" (et non pas quiescents) en ce qui concerne la 2^{ème} radicale Waw ou Yod qui est utilisée comme une consonne ; mais ils se conjuguent bien entendu sur différents modèles selon qu'ils sont ou non avec Pé"Gutturale, ou Laméd"Gutturale, ou ה"ל, ou א"ל ;

ceux qui ne sont que parfois de type shalém ont généralement 2 sens différents selon qu'ils sont "shalém" ou "quiescents" [voir צור, צור et קום aux binyanîm kevédiîm].

- ❑ Les verbes ע"י / ע"ו quiescents au binyan PA^cAL

A ce binyan (et seulement à celui-là), il faut distinguer trois modèles de conjugaison :

1. le modèle majoritaire : קוים (= ע"ו de type actif) = presque tous, sauf ceux mentionnés ci-dessous
2. le modèle minoritaire : שוים (= ע"י de type actif) = קיא, ציץ, עיק, ? עיש, ניר, ? נין, לייץ, דיין, ? זיד, ? דיג, גיל, גיח, בין et שית, שיר, שים, שוח, שוח, ריב, ? קיא, ? ציץ, עיק, ? עיש, ניר, ? נין, לייץ, דיין, ? זיד, ? דיג, גיל, גיח, בין
3. le modèle rare : בוש (= ע"ו de type qualificatif) = בוש, אור et טוב [בוא n'est pas un verbe qualificatif de ce type, mais un verbe irrégulier, à traiter séparément]

Remarque 1 : plusieurs verbes ont une conjugaison "mixte" combinant ou alternant 2 de ces 3 modèles, voire les 3 modèles :

- doublement mixtes **בּוֹשׁ + קִים** = (? שׁוּב et קִים, קֹשֶׁ, נוֹעַ, לֹשֶׁ, חֹסֶ, זֹר, בּוֹס, **אוֹת**, **אֹר**, et peut-être עֹז, סֹנֶ, נוּחַ, מֹשֶׁ

- doublement mixtes $\text{קום} + \text{שים} =$ שׂיר/צור , סיד/סוד , ליו/לון et שׂישׁ/שושׁ

- doublement mixtes **שִׁים** + **בוש** = **דון/דין** et **גות/גיה**

- triplement mixtes **בּוֹשׁ** + **שִׁים** + **קוֹם** = **דּוֹשׁ**, **חֹל**/**חִיל**/**חול**, **דּוֹשׁ**/**דִּישׁ**/**דוש** et **שׁוּחַ**/**שִׁיחַ**/**שוּחַ**

Remarque 2 : il est inutile, et sans doute infondé, de proposer un 4^o modèle (verbes et formes affectés du signe [•]) qui serait le type מִת. En effet, si la conjugaison de ce verbe diffère de celle de קִים à peu près comme le qualificatif כָּבֵד diffère de l'actif קָטַל (c'est-à-dire au participe et aux 3^o personnes de l'accompli), à part les participes לֹנִים, יוֹד, לֹץ (qui sont des substantifs plutôt que des formes verbales), ce verbe serait le seul de sa catégorie ! Mieux vaut donc le considérer comme un "irrégulier".

1)- Le PA<AL actif modèle קום :

La base vocalique 1 est en XX et $\text{X}\text{X}(\text{X})$

- infinitif construit = קום [mais l'infinitif absolu est en ו pour les 3 modèles : קום, שום, בוש]
- impératif = קומי, קומו, קומנה
- inaccompli = אקום, תקום, יקום, etc. [jussif = יקם, תקם, etc. / inaccompli converti = ויקם, ותקם, etc., à prononcer "wayyaqom", "wattaqom", etc.]

Note 1. L'inaccompli 2° et 3° pers. fém. pl. est parfois "normal" (תקמנה), mais plus souvent "allongé" à la manière des verbes ע"ע (תקמנה).

Note 2. Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –ק–, même dans קומי, קומו, תקומי, תקומו, קומנה, caractéristique des verbes ע"ע/ו.

Note 3. La voyelle qamaç ("a" long) sous le préfixe sujet de l'inaccompli peut être considérée comme une autre caractéristique des verbes ע"ע/ו.

Les bases vocaliques 2 et 3 sont contractées en XX ou $-\text{XX}$ [et elles sont identiques pour le modèle קום et pour le modèle שים]

- participe (base 2) = קם, קמה, קמים, קמות
 - accompli (base 3) = קמתי, קמת, קמת, קמת, קמנו, קמת, קמת, קמת [attention à la place "inhabituelle" de l'accent tonique dans קמה et קמו]
- Note : Bien noter la place de l'accent tonique qui seule permet de différencier, au féminin singulier, le participe קמה (millera<) et l'accompli קמה (mille<él).

2)- Le PA<AL actif modèle שים :

La base vocalique 1 est en XX et $\text{X}\text{X}(\text{X})$

- infinitif construit = שים [mais l'infinitif absolu est en ו pour les 3 modèles : קום, שום, בוש]
- impératif = שמי, שמו, שמנה
- inaccompli = אשים, תשים, ישים, etc. [jussif = ישם, תשם, etc. / inaccompli converti = וישם, ותשם, etc.]

Note 1. L'inaccompli 2° et 3° pers. fém. pl. est toujours "normal" (תשמנה) et jamais "allongé".

Note 2. Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –ש–, même dans שמי, שמו, תשמי, תשמו, שמה, caractéristique des verbes ע"ע/ו.

Note 3. La voyelle qamaç ("a" long) sous le préfixe sujet de l'inaccompli peut être considérée comme une autre caractéristique des verbes ע"ע/ו.

Les bases vocaliques 2 et 3 sont contractées en XX ou $-\text{XX}$ et c'est exactement identique à la conjugaison du modèle קום → voir ci-dessus

3)- Le PA<AL qualificatif modèle בוש :

La base vocalique 1 est en XX et $\text{X}\text{X}(\text{X})$

- infinitif construit = בוש [et l'infinitif absolu est en ו pour les 3 modèles : קום, שום, בוש]
- impératif = בשי, בשו, בשנה
- inaccompli = אבוש, תבוש, יבוש, etc.

Note 1. La voyelle çérèh ("é" long) sous le préfixe sujet de l'inaccompli, très caractéristique de ce modèle, se retrouve également dans la conjugaison des verbes פ"י anciens Waw, mais la confusion n'est guère possible entre יבש et יבוש, du fait de la seconde voyelle ("é" ou "o").

Note 2. Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –בו–, même dans בשי, בשו, תבושי, תבושו, יבושי, caractéristique des verbes ע"ע/ו.

Les bases vocaliques 2 et 3 sont elles aussi en "o" = XX ou $-\text{XX}$ [contrairement aux modèles קום et שים]

- participe ou adjectif verbal (base 2) = בוש, בוש, בוש, בוש
- accompli (base 3) = בושתי, בושתי, בושתי, בושתי, בושתי, בושתי [attention à la place "inhabituelle" de l'accent tonique dans בושתי et בושתי]

Note : Bien noter la place de l'accent tonique qui seule permet de différencier, au fém. sing., le participe בוש (millera<) et l'accompli בוש (mille<él).

□ Les verbes ע"ו / ע"י quiescents au binyan NIF^{AL} (conjugaison unique pour les 3 modèles קוים, שים, בוש)

C'est vraiment la conjugaison "piégeuse" par excellence : sans rapport apparent avec le nif^{al} shalém, elle est presque identique à celle du nif^{al} des verbes ע"ע [les différences ne tenant qu'à la présence -bien capricieuse au demeurant- d'un waw mater lectionis], ainsi (pour l'inaccompli) qu'à celle du pa^{al} des verbes פ"ן ! Prudence de rigueur !

La base vocalique 1 est $\text{X}\text{X} + \text{הנ} \rightarrow \text{הקוים}$

- infinitif construit = הקוים [et l'infinitif absolu lui est identique = הקוים]
- impératif = הקומו , הקומו , הקומו
- inaccompli = אקום , תקום , תקומו , etc. [inaccompli converti = ותקום ou ותקום , ויקומו , ותקומו]

Note : Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –קו–, même dans הקומו , הקומו , תקומו et יקומו , caractéristique des verbes ע"ו / ע"י.

La base vocalique 2 (participe) = נקוים , נקומה , נקומים , נקומות [donc sans qamaç stable dans la flexion comme c'est habituellement le cas]

La base vocalique 3 (accompli) contient une voyelle de liaison (i ou i) devant les suffixes sujets des 1^o et 2^o personnes

= נקומתי , נקומת , נקומתי , נקומתי , נקומתי et נקומתי aux 1^o et 2^o personnes du singulier et du pluriel
mais נקומה et נקומה aux 3^o personnes du singulier et du pluriel [attention à la place "inhabituelle" de l'accent tonique dans נקומה et נקומה]

Note : comparer avec le verbe ע"ע qui fait : הקב et הקב (inf^{ls} cstr. et absolu) / הקב etc. (impératif) / אקב ou אקב , תקב ou תקב , etc. (inaccompli)
 נקב et נקב (acc. 1^o et 2^o p.) et נקב (acc. 3^o p.).

□ Les verbes ע"ו / ע"י (quiescents ?) aux binyanîm KEVÉDÎM (conjugaison unique pour les 3 modèles קוים, שים, בוש)

- ✓ La **forme habituelle** = "**polél**", "**polal**" et "**hitpolél**"; c'est-à-dire qu'au lieu redoubler la 2^{ème} radicale, on répète la 3^{ème}. Exemples : התקוים , קוים , קוים , etc.

Note 1. Ces binyanîm (polél, polal et hitpolél) sont hélas identiques pour les verbes ע"ע ; la seule différence est la présence (théorique, mais bien aléatoire !) d'un waw mater lectionis pour les verbes ע"י (קוים) mais pas pour les verbes ע"ע (כבב).

Note 2. De plus, à l'accompli, le polél et le polal ne diffèrent qu'à la 3^o pers. masc. sing. (קוים et קוים) ; et inversement, à l'inaccompli, ils diffèrent presque partout, sauf à la 2^o pers. fém. sing. (תקומי), et aux 2^o (תקומה) et 3^o (יקומה) pers. masc. pluriel ; le participe fém. sing. "ségolé" (נקומה) est, lui aussi, identique au polél et au polal.

- ✓ **Parfois**, les binyanîm kevédîm sont **de type "Shalém"** ; c'est-à-dire que le Waw ou le Yod de la 2^o radicale n'est pas traité comme quiescent, mais comme une consonne forte, et donc susceptible d'être redoublée et d'être affectée d'une voyelle ou d'un shewa.

Exemples : לעצות , מזעזע , והתעצות , etc. (de la racine עו"ת)

Note 1. Ces formes sont, par convention, écrites en caractères "contour". Voir supra le tableau-répertoire des verbes, ainsi que les explications et listes page 14.

Note 2. Certains verbes peuvent présenter à la fois des formes de type polél/polal/hitpolél et d'autres de type pi^{al}/pu^{al}/hitpa^{al} (voir supra page 14).

- ✓ **Exceptionnellement**, on trouve des formes **de type "pilpél", "polpal" et "hitpalpél"** [mais comment savoir s'il s'agit d'un verbe ע"י / ע"ו ou d'un ע"ע ? → Prudence !]

Exemples : יכלכל , יכלכל (de la racine כו"ל), ותתחלחל (de la racine חו"ל), etc.

□ Les verbes ע"ו / ע"י quiescents aux binyanîm GOREMÎM (conjugaison unique pour les 3 modèles קוים, שים, בוש)

Surtout, ne pas s'encombrer la tête avec la distinction entre "hif^{il} A" et "hif^{il} B". En effet, le dénommé "hif^{il} B" n'est qu'une variante de lecture de certaines formes hif^{il} ou hof^{al} : le préfixe y est lu avec une voyelle brève (pataḥ ou ḥîrîq) suivie du redoublement de la 1^o radicale, au lieu d'être lu normalement avec une voyelle longue (qamaç ou gèrèh) devant une 1^o radicale non redoublée [ce type de forme peut être dit "aramaisant"]. De plus cela ne concerne que quelques verbes : ניח (hif^{il} B 71x sur 104, hof^{al} B 3 ou 4x sur 5), סוג (+ שוג : hif^{il} B 7x/7, hof^{al} B 1x/1), סות (hif^{il} B 6x/18), et peut-être (?) ליחלוח (hif^{il} B 8x/10), זול (hif^{il} B 1x/1) et ליו (hif^{il} B 1x/1) ; seul ניח a un sens différent aux hif^{il} A et B (cf. supra note 76).

✓ **Le HIF<IL "normal"** (alias "hif<il A") [avec des procédés de conjugaison analogues à ceux du nif<al]

La base vocalique 1 est $\text{XX} + \text{ה} \rightarrow \text{הֶקִים}$: [le préfixe ה- , se trouvant en syllabe ouverte, prend une voyelle longue $\rightarrow \text{הֶ}$ au lieu de הֵ]

- infinitif construit = הָקִים [mais l'infinitif absolu est הַקֵּם]
 - impératif = הַקֵּם, הָקִימוּ, הָקִימוּהָ
 - inaccompli = יָקִים, תָּקִים, תִּקְוִי, תִּקְוִי, etc. [inaccompli converti = וַיָּקִם, וַתָּקִם, וַיִּקְמוּ, וַתִּקְמוּ, etc.]

Note : Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe -קִי-, même dans הִקְיָמוּ, הִקְיָמוֹ, תִּקְיָמוּ, תִּקְיָמוֹ et יִקְיָמוּ, caractéristique des verbes ע"ו/ע"ו

La base vocalique 2 (participe) = מְקִימוֹת, מְקִימִים, מְקִימָה, מְקִים

La base vocalique 3 (accompli) : contient, comme au nif^çal, une voyelle de liaison (i) devant les suffixes sujets des 1^o et 2^o personnes

Les 3^o personnes du singulier et du pluriel ont toujours la forme "brève" (sans voyelle de liaison) : הָיָה , הָיוּ et הָיוּ [attention à la place de l'accent tonique].

Les 1^o et 2^o personnes du singulier et du pluriel ...

- ... ont habituellement la forme "longue" (avec voyelle de liaison "ו") = הַקִּימוֹת, הַקִּימוֹת, הַקִּימוֹנוּ, הַקִּימוֹתִים et הַקִּימוֹתַי .
- ... mais parfois aussi la forme brève (sans voyelle de liaison) = הַקָּמַת, הַקָּמַת, הַקָּמַת, הַקָּמַתִּים et הַקָּמַתַּי .

Note 1. Le préfixe –ה de l'accompli "long" est parfois vocalisé –הֵ au lieu de –הִ dans les verbes **פִּזַּח**¹⁴⁹; **שָׁיב** et **טִיב**. De même, on trouve parfois des formes "longues" avec la voyelle "é" au lieu de "i" dans la syllabe radicale, chez **עִיר**, **קָם**, **קִיא**, **רָם**, **רִיע** et **שָׁיב** (exemple : **וְהִקְמָנוּ** en Mi 54). Et bien sûr, les Yod ou Waw mater lectionis sont parfois omis !

Note 2. L'inaccompli hif'il des verbes ע"ו/ע"ר et l'inaccompli pa'al des verbes ע"י sont identiques (= ישים). C'est une grosse source de confusion. L'usage a créé des "pseudo-hif'il" de même sens que le pa'al (exemples הקיץ, הקיץ, הריב, השים) ; inversement on a dérivé de יבין des formes pa'al "hif'ilisées" comme בִּנְתִּי (cf. note 14, Joüon § 54 f et 81 c).

- ✓ Le HOF^cAL "normal" (alias "hof^cal A")

Il s'agit tout naturellement d'un "hûf^{ca}l" = אִי־קָם, תִּי־קָם, יִי־קָם, etc. / הִי־קָמָה, הִי־קָמָה, הִי־קָמָה, etc / מִי־קָמָה, מִי־קָמָה, מִי־קָמָה, etc.

- ✓ Les HIF^{IL} et HOF^{AL} "exceptionnels" (alias "[hif^{il}](#) et [hof^{al}](#) B"). (type [הסית](#), [מסית](#), etc. et [הסג](#), [מנח](#), etc.)

→ voir explications et liste supra page 16 en bas (en tête du § "Les ע"ו/ע"ו quiescents aux binyanîm GOREMÎM")

- ❑ **Les cas spéciaux :**

- ✓ **Les verbes "mixtes"** = qui alternent ou juxtaposent, pour leur conjugaison pa'al, des formes de plusieurs types (קָוַם, שָׁמַע, בָּוֵשׁ) sont nombreux (voir supra page 14).

- ✓ Les verbes ע"י / ע"ו qui relèvent aussi d'autres catégories :

- **les ל"ה** ont tous le waw ou yod médian non quiescent, mais utilisé comme consonne (cf. supra p. 14) et suivent le modèle ל"ה "normal" (גלה). Bien entendu, comme tous les verbes de type ל"ה, leur infinitif construit est en וַ- et la voyelle finale de l'inaccompli / impératif est en "è" (sèggôl pour les formes indicatives, ou çèrèh pour les formes impératives).
- **les פ"נ** (= verbes avec 1^{ère} consonne gutturale) ont l'inaccompli converti pa^aal et hif^{il} en "â-a" (וַיֵּץ, וַיִּצֵּץ, etc.) ou parfois en "a-a" (וַיִּחַשׁ, וַיִּחַשׁ, etc.). Au nif^{al}, le nun ne peut évidemment pas s'assimiler dans la 1^{ère} radicale et la voyelle "i" est donc allongée en "é" (וַיַּעַר, וַיַּעַר, etc.) ; [même problème en théorie pour les פ"ר, mais aucun cas n'est attesté].
- **les ל"ג** (= verbes avec 3^{ème} consonne gutturale) ont souvent un pattaḥ furtif sous la gutturale finale (וַיִּנָּח, וַיִּנָּח, etc.) ou les voyelles " â-a" dans des formes impératives ou des inaccomplis convertis (וַיִּנֵּץ, וַיִּנֵּץ, etc.).
- **les פ"ן** suivent "normalement" le modèle des ע"י / ע"י ; mais le nun initial s'assimile bien entendu aux 3 seuls cas de nif^{al} base 1 attestés dans la Bible (וַיִּנֵּץ, וַיִּנֵּץ, וַיִּנֵּץ).
- **les ל"א** ne sont que 4 : 3 d'entre eux sont quasiment inusités (ווא, קיא et שוא) ; le 4^{ème} (בוא) est à considérer comme un verbe **irrégulier**.

¹⁴⁹ Pour ce verbe, on trouve même très souvent le préfixe vocalisé -ה- ; peut-être par contamination de la racine יבש (cf. supra note 15) ?

Référence des grilles de conjugaison pour les verbes ע"ו et ע"י

[L'astérisque (*) indique que ce verbe peut suivre divers modèles selon les formes concernées. © indique que le ו ou le י sont utilisés comme des consonnes]

	Verbe	Modèle	Référence
16	אָהַע ©	הָמָה	3.71.055
17	אָיַן	קָוִם	3.521
18	אָוַר	בּוֹשׁ	3.521 et 524
19	אָוַח	בּוֹשׁ	3.521 et 524
30	אָיַב ©	אָמַיַן	3.213.b3
78	בּוֹא	בּוֹא ②	3.901
79	בּוֹז	קָוִם	3.522
80	בּוֹדַ	קָוִם	3.522
81	בּוֹס	קָוִם	3.522
Ø	[בּוֹק] ?	קָוִם	3.522
82	בּוֹר	קָוִם	3.520-522
83	בּוֹשׁ	בּוֹשׁ ②	3.902
95	בּוֹן	שִׁים	3.520-523
Ø	[גּוֹב] ?	קָוִם	3.520-522
143	גּוֹד	קָוִם	3.520-522
144	גּוֹז	קָוִם	3.520-522
145	גּוֹחַ / גּוֹחַ	→154	Voir גּוֹחַ
146	גּוֹעַ ©	גּוֹעַ	3.70.51
147	גּוֹף	קָוִם	3.520-522
148	גּוֹר	קָוִם	3.520-522
	גּוֹר +	→ 3.803	
154	גּוֹחַ	שִׁיחַ	3.70.51
155	גּוֹל	שִׁים	3.520-523
195	דּוֹב	קָוִם	3.520-522
Ø	דּוֹג / דּוֹג	→208	Voir דּוֹג
196	דּוֹה ©	כָּלָה	3.530
197	דּוֹחַ	פּוֹחַ	3.70.51
198	דּוֹדַ	קָוִם	3.520-522
199	דּוֹן / דּוֹן	→208	Voir דּוֹן
Ø	[דּוֹן]	קָוִם	3.520-522

200	דּוֹן	קָוִם	3.520-522
201	דּוֹק ?	קָוִם	3.520-522
202	דּוֹר	קָוִם	3.520-522
203	דּוֹשׁ / דּוֹשׁ	קָוִם	3.520-522
208	דּוֹג	שִׁים	3.520-523
209	דּוֹן	שִׁים	3.520-523
210	דּוֹשׁ	→203	Voir דּוֹשׁ
238	הּוֹא ?	חָטָא	3.71.03
238	הּוֹה ©	הָמָה	3.71.055
239	הּוֹם / הּוֹם	בּוֹשׁ ?	3.521 et 524
240	הּוֹן / הּוֹן	קָוִם	3.521
241	הּוֹת	קָוִם	3.521
243	הּוֹה ⑥	הָיָה	3.903
263	זּוֹב	קָוִם	3.520-522
264	זּוֹד / זּוֹד	→203	Voir זּוֹד
265	זּוֹחַ / זּוֹחַ	פּוֹחַ	3.70.51
266	זּוֹל	קָוִם	3.520-522
267	[זּוֹן] *	קָוִם	3.520-522
268	זּוֹעַ	פּוֹחַ	3.70.51
269	זּוֹר / זּוֹר	קָוִם	3.520-522
272	זּוֹד	קָוִם	3.520-522
314	חּוֹב	קָוִם	3.520-522
315	חּוֹג	קָוִם	3.520-522
316	חּוֹג	קָוִם	3.520-522
317	חּוֹה	הָמָה	3.71.055 ?
317	חּוֹה	→1301	Voir שְׁחָה
318	חּוֹל / חּוֹל	קָוִם *	3.521
319	חּוֹס	קָוִם	3.521
320	חּוֹר ©	חָזַק	3.213.b1
321	חּוֹשׁ	קָוִם	3.521
328	חּוֹה	חָיָה ⑥	3.904
329	חּוֹל	שִׁים	3.521

Ø	חִישׁ	→321	Voir חִישׁ
410	טּוֹב	בּוֹשׁ	3.520-524
	[יטב+] *	→ 3.802	
411	טּוֹה ©	נָלָה	3.530 sq
412	טּוֹחַ	פּוֹחַ	3.70.51
413	טּוֹל	קָוִם	3.520-522
414	טּוֹשׁ	קָוִם	3.520-522
517	טּוֹה ©	נָלָה	3.530 sq
518	כּוֹל	קָוִם	3.520-522
519	כּוֹן	קָוִם	3.520-522
Ø	[כּוֹר]	→549	Voir כּוֹרָה
575	לּוֹה ©	נָלָה	3.530 sq
576	לּוֹז	קָוִם	3.520-522
577	לּוֹט	קָוִם	3.520-522
578	לּוֹן	קָוִם	3.520-522
587	לּוֹן	שִׁים	3.520-523
579	[לּוֹעַ]	→595	Voir לּוֹעַ
580	לּוֹיחַ / לּוֹיחַ	→588	Voir לּוֹיחַ
581	לּוֹשׁ	קָוִם	3.520-522
587	לּוֹן	שִׁים	3.520-523
588	לּוֹיחַ	שִׁים	3.520-523
612	מוֹג	קָוִם	3.520-522
613	[מוֹר] ?	→608	Voir מוֹרָד
614	מוֹט	קָוִם	3.520-522
615	מוֹדַ	קָוִם	3.520-522
616	מוֹל	קָוִם	3.520-522
617	מוֹק	קָוִם	3.520-522
618	מוֹר	קָוִם	3.520-522
619	מוֹשׁ	קָוִם	3.520-522
620	מוֹת ②	מוֹת ②	3.912
698	נוֹא	קִיאַ	3.70.53
699	נוֹב	קָוִם	3.520-522

700	נּוֹד	קָוִם	3.520-522
701	נּוֹה ©	לָאָה	3.70.152
702	נּוֹחַ	נּוֹחַ	3.74.51
703	נּוֹט	קָוִם	3.522
704	נּוֹם	קָוִם	3.522
705	נּוֹן / נּוֹן ?	קָוִם	3.522
706	נּוֹס	קָוִם	3.522
707	נּוֹעַ	נּוֹעַ	3.74.51
708	נּוֹף	קָוִם	3.522
709	[נּוֹי] ?	קָוִם	3.522
710	[נּוֹק] ?	קָוִם	3.522
711	[נּוֹשׁ]	קָוִם	3.522
728	[נּוֹי] ?	קָוִם	3.522 +
729	נּוֹר	שִׁים	3.520-523
793	סּוֹג	קָוִם	3.520-522
794	סּוֹדַ	קָוִם	3.520-522
802	סּוֹדַ	→794	Voir סּוֹדַ
795	סּוֹף	קָוִם	3.520-522
796	סּוֹר	קָוִם	3.520-522
797	סּוֹת	קָוִם	3.520-522
849	עּוֹב	קָוִם	3.521
850	עּוֹג	קָוִם	3.521
851	עּוֹד	קָוִם	3.521
852	עּוֹה ©	עָשָׂה	3.71.051
853	עּוֹז	קָוִם	3.522 +
854	עּוֹל	קָוִם	3.522 +
	עּוֹל ©	עּוֹד	3.71.50
855	[עּוֹן] ?	קָוִם	3.521 ?
856	עּוֹף	קָוִם	3.521
	עּוֹף / עּוֹף	שִׁים ?	3.521
857	עּוֹי	עּוֹד	3.71.50
858	עּוֹק	עּוֹד	3.71.50

859	עיר/עור* עור [©]	קום עֶבֶד	3.521 + 3.211.a1 ?
860	עוש	קום	3.521
861	עות [©]	עֶבֶד	3.211.a1 ?
869	[עיב]	→850	Voir עיב
870	עיט	שים	3.521 ?
871	[עין] ?	עֶבֶד	3.211.a1 ?
872	עניף [©]	חֶזֶק	3.213.b1
Ø	[עין] ?	→857	Voir עין
873	עיר ?	שים	3.521 ?
940	פונ	קום	3.520-522
941	פוח	פִּיחַ	3.70.51
942	[פון]	קום	3.520-522
943	פויץ	קום	3.520-522
944	פוק	קום	3.520-522
945	[פור]	קום	3.520-522
946	פוש	קום	3.520-522
1016	צוד	קום	3.520-522
1017	צוה [©]	גָּלָה	3.530 sq
1018	צוח [©]	גָּלַע	3.70.51
1019	צום	קום	3.520-522
1020	צוף	קום	3.520-522

1021	ציץ/צויץ	קום	3.520-522
1022	צוק	קום	3.520-522
1023	צור	קום	3.520-522
1024	[צות] ?	קום	3.520-522
1027	ציד [©]	קָטַל	3.133
1028	[ציין]	→1021	Voir צויץ
1029	[ציר] ?	→1027	Voir ? ציד
1069	קוה [©]	גָּלָה	3.530 sq
1070	קוט	קום	3.520-522
1071	קום	קום	3.520-522
Ø	קון	→1080	Voir קין
1072	קויץ	קום	3.520-522
1073	קור	קום	3.520-522
1074	[קוש]	קום*	3.520-522
1079	קיא	קיא	3.70.53
Ø	[קיה] ?	→1079	Voir קיא
1080	קין	קום*	3.520-522
1081	קיין	שים	3.520-523
1140	רוד	רום	3.72.50
1141	רֹוה [©]	רָפָה	3.72.05.b
1142	רוח	רָצַח*	3.72.01
1143	רום	רום	3.72.50

1144	[רון] ?	קום	3.520-522
1145	רוע	רוע	3.72.51
1146	רוץ	רום	3.72.50
1147	ריש/רוש	רום	3.72.50
1161	ריב	רִיב	3.72.50
1162	[ריר] ?	→1140	Voir ? רוד
1163	[ריה] [©]	→1141	Voir רֹוה
1164	ריח	רוע	3.72.51
1165	ריק	רִיב	3.72.50
1166	ריר	שים	3.520-523
1167	ריש	→1147	Voir ריש
1223	[שוג]	→793	Voir סוג
1224	[שוח]	פִּיחַ	3.70.51
1225	שיט/שוט	קום	3.520-522
1226	שוך	קום	3.520-522
1227	[שום]	→1240	Voir שים
1228	שור	קום*	3.520-522
1229	שיש/שוש	שים	3.520-523
1233	[שוג]	→793	Voir סוג
1236	שיב	שים	3.520-523
1237	[שיג] ?	→793	Voir ? סוג
1238	שיר	שים	3.520-523

1239	שיח	שִׁיחַ	3.70.51
1240	שים/שום	שים	3.520-523
1241	[שיש]	→1229	Voir שיש
1288	[שיא]*	קיא	3.70.53 ?
1289	שוב	קום	3.520-522
1290	שוה [©]	גָּלָה	3.530 sq
1291	שיח/שוח	פִּיחַ	3.70.51
1292	שוט	קום	3.520-522
1293	שוע [©]	גָּלַע	3.70.51
1294	שוף	קום	3.520-522
1295	שוק	קום	3.520-522
1296	שור	קום	3.520-522
1297	[שות]	→1313	Voir שית
1309	שיה [©]	גָּלָה	3.530 sq
1310	שיח ?	שִׁיחַ	3.70.51 ?
1311	שין	שים	3.520-523
1312	שיר	שים	3.520-523
1313	שית / שוח	שים	3.520-523
1384	תוה [©]	גָּלָה	3.530 sq
1385	תור	קום	3.520-522